

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра романської філології

**АРГЕНТИНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ЛІНГВОКУЛЬТУРНА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА КОМПОНЕНТА
СУЧАСНОЇ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ПЕДРО МАЙРАЛИ SALVATIERRA)**

Кваліфікаційна робота

на здобуття ОС «магістр»
студентки II року навчання
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»,
спеціальності 035 «Філологія»,
спеціалізації 035.051 «Романські мови та
літератури (переклад включно), перша -
іспанська»,
ОНП «Іспаномовні студії та переклад,
англійська мова»,

Дарії РІПЕНКО

Науковий керівник:

д. філол. н., професор кафедри романської
філології

Ніна КОРБОЗЕРОВА

Рецензент:

к. філол.н., доцент кафедри
романської філології

Ганна СИНГАЇВСЬКА

«Допущено до захисту»

Протокол № 10 засідання кафедри
романської філології від 27 квітня 2023

Завідувач кафедри _____ **Ірина СИТДИКОВА**

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. Лінгвокультурна лексико-семантична компонента іспанської мови в контексті культурної ідентичності Аргентини	6
1.1. Історичний огляд формування лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти в іспанській мові Аргентини.....	6
1.1.1. Іспанська мова в Аргентині: історичний огляд та вплив інших мов на формування лексико-семантичної компоненти.....	6
1.1.2. Роль іспанської мови у формуванні культурної ідентичності Аргентини.....	8
1.2. Особливості лексико-семантичної компоненти національної культури Аргентини.....	11
1.2.1. Основні культурні компоненти національної ідентичності Аргентини та їх відображення в лексико-семантичній компоненті іспанської мови	12
1.2.2. Феномен "Argentinismos" (Аргентинські лексичні відмінності) та їх відображення в творах Аргентинської літератури.....	14
1.3. Специфічні риси іспанської мови в Аргентині.....	16
1.3.1. Морфологічні особливості.....	17
1.3.2. Синтаксичні особливості.....	27
1.3.3. Фонетичні особливості.....	29
Висновки до першого розділу	33

РОЗДІЛ 2. Лексико-семантичний аналіз твору Педро Майрالی Salvatierra в контексті Аргентинської лінгвокультури.....	34
2.1. Концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови.....	34
2.2. Аспекти лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору Педро Майрالی Salvatierra.....	36
2.2.1. Загальний опис твору та його роль у дослідженні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини.....	37
2.2.2. Методика лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору.....	38
2.3. Аналіз використання аргентинських лексичних одиниць в творі.....	39
2.4. Аналіз використання лексики, що походить з інших мов, у творі.....	47
2.5. Соціолект Лунфардо як невід’ємна частина іспанської мови в Аргентині.....	51
2.6. Аналіз фразеологізмів, сталих виразів, прислів’їв та приказок, що вживаються у творі “Salvatierra”.....	54
Висновки до другого розділу.....	61
ВИСНОВКИ	62
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	64

ВСТУП

Дослідження лексичного складу та семантики мови, як складової її культурного аспекту, є одним із ключових напрямків лінгвістичної науки. Зважаючи на значущість лінгвістичного дослідження культурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови, **метою** даної магістерської роботи є вивчення особливостей аргентинської національної лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти на матеріалі твору Педро Майрали Salvatierra. Для досягнення поставленої мети ми поставили та вирішили наступні завдання:

- вивчити тематичні та стилістичні особливості аргентинської національної лінгвокультурної лексики;

- виявити лексичні одиниці, що є характерними для даної лінгвокультурної групи;

- з'ясувати відмінності цієї лексики від прийнятої норми іспанської мови;

- вивчити структуру лексичної системи іспанської мови в Аргентині;

- виявити особливості національної лексико-семантичної компоненти та її взаємозв'язку з історією та культурою країни.

Об'єктом дослідження є аргентинська національна лінгвокультурна лексико-семантична компонента іспанської мови, а **предметом** - твір Педро Майрали Salvatierra.

Актуальність дослідження полягає в тому, що аргентинська культурна лексика в іспанській мові є важливим елементом національного самовизначення та ідентичності, який впливає на сприйняття та спілкування носіїв мови. Результати дослідження можуть бути корисними для студентів, викладачів іспанської мови, перекладачів та для всіх, хто зацікавлений у глибинному розумінні лінгвокультурного контексту іспанської мови.

Апробація роботи. Під час дослідження матеріалів, які ми використовували для написання роботи, нами було детально проаналізовано один з соціолектів, що існують в Аргентині, а саме - соціолект Лунфардо. Нами

також було написано та опубліковано статтю на тему “Явище Лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина”, де ми описали причини та історичні засади появи цього соціолекту, його основні особливості та відмінності, а також його вплив на формування та розвиток аргентинського варіанту іспанської мови. Також, ми брали участь у наукових конференціях висвітлюючи дану тему:

1. Наукова конференція “Нові виміри сучасних філологічних досліджень: міждисциплінарний підхід”, підсекція “Актуальні питання сучасної романістики”, 10 листопада 2022 року, тема “Лунфардо як один з соціолектів іспанської мови в Аргентині”;

2. Наукова конференція “Сучасні наукові розвідки іспанської та італійської філології”, 07 квітня 2023 року, тема “Лексичні особливості соціолекту Лунфардо”.

Структура роботи. Робота складається із вступу, одного теоретичного та одного практичного розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку літератури, використаної для дослідження.

У вступі обґрунтовується актуальність роботи, визначається об’єкт та предмет дослідження, його мета та завдання, практична цінність та наукова новизна роботи, описуються методи та прийоми дослідження.

У першому розділі розглядається лінгвокультурна лексико-семантична компонента іспанської мови в контексті культурної ідентичності Аргентини, зокрема історичні засади її формування та її особливості.

У другому розділі проведено детальний лексико-семантичний аналіз твору Педро Майрالی Salvatierra в контексті Аргентинської лінгвокультури.

У загальних висновках представлені результати проведеного дослідження, окреслено основні висновки та перспективи подальших наукових досліджень згаданої проблеми.

Список використаних джерел включає літературу з теми дослідження, у тому числі праці англійською та іспанською мовами.

РОЗДІЛ 1. Лінгвокультурна лексико-семантична компонента іспанської мови в контексті культурної ідентичності Аргентини

1.1. Історичний огляд формування лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти в іспанській мові Аргентини

1.1.1. Іспанська мова в Аргентині: історичний огляд та вплив інших мов на формування лексико-семантичної компоненти

Історія формування лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти в іспанській мові Аргентини є дуже цікавою та складною темою для дослідження. Зважаючи на багатоаспектність цієї теми, необхідно підійти до неї з різних сторін та оцінити вплив різноманітних чинників на формування лексичної та семантичної складових іспанської мови в Аргентині.

Для проведення історичного огляду формування лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти в іспанській мові Аргентини необхідно врахувати кілька ключових факторів. Першим і найважливішим з них є історія колонізації цієї території Іспанією. Значний вплив на формування лексики в цьому регіоні мали також міграційні процеси з інших країн, а також вплив місцевих культур та традицій.

За історичними даними, іспанська мова була дійшла до Аргентини разом з першими колонізаторами XIX століття. У процесі колонізації, іспанська мова в Аргентині почала змішуватися з іншими мовами, такими як індігенні мови та африканська мова, які були використовувані рабами [12].

У кінці XIX століття, внаслідок економічного розвитку та розвитку масової комунікації, іспанська мова в Аргентині почала розвиватися дуже швидко. Це призвело до того, що в іспанській мові в Аргентині з'явилися нові лексичні та семантичні компоненти.

Важливим етапом у формуванні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти в іспанській мові Аргентини була епоха перонізму (1946-1955), коли президентом країни був Хуан Перон. Ця епоха була пов'язана з розширенням

соціальних прав та підвищенням рівня життя населення. У цей період в іспанській мові Аргентини з'явилися нові слова та вирази, які стали символом епохи перонізму [11].

В сучасному суспільстві, іспанська мова Аргентини продовжує розвиватися та збагачуватися новими лексичними та семантичними компонентами. Великий вплив на цей процес має взаємодія з іншими мовами та культурами, масова комунікація та технологічний розвиток. На сьогоднішній день іспанська мова Аргентини володіє своєрідними лексичними та семантичними особливостями, які відрізняють її від іспанської мови інших країн.

Мова Аргентини продовжує еволюціонувати під впливом різних факторів, таких як зміна соціально-економічних умов, технологічний прогрес та культурна глобалізація. У зв'язку з цим, структура лексико-семантичної компоненти іспанської мови в Аргентині постійно змінюється.

Одним із сучасних напрямків в розвитку іспанської мови в Аргентині є використання мовленнєвого жаргону, який є специфічним для певних соціальних груп і має свою власну лексику та граматику. Наприклад, у Буенос-Айресі, столиці Аргентини, поширені слова та вирази, що не є типовими для стандартної іспанської мови.

Також важливим аспектом є вплив іспанської мови на культуру Аргентини та на звичаї та традиції її народу. Іспанська мова є не лише засобом спілкування, а й часто використовується у літературі, мистецтві та кіноіндустрії країни.

З приводу функціональних характеристик мов у Аргентині, які відрізняються багатством і різноманіттям, відбувається контакт між корінними мовами та іспанською мовою, яку привезли конкістадори під час колонізації Південної Америки. На даний момент корінне населення проживає в провінціях Сальта, Жужуй, Формоза, Чако, Місьйонес, Санта-Фе, Буенос-Айрес, Ла-Пампа, Неукен, Чубут, більшість з яких є двомовними [9]. Тому, крім використання рідної мови в родині та релігійних церемоніях, корінне населення взаємодіє з рештою населення, використовуючи другу мову. Хоча іспанська мова є національним варіантом та офіційною мовою Аргентини, це не єдине мова, на

якій говорять у країні [16]. Шість етнолінгвістичних груп Аргентини представлені в наступній таблиці.

Таблиця 1

Етномовна група	Мови	Регіон
Кечуа	Кечуа	Сальта та Жужуй
	Аргентинська кечуа	Сантьяго-дель-Естеро
Тупі-Гуарані	Гуарані коррентіно, або гоаяно	Корр'єнтес, Місьйонес, Чако, Формоза
	парагвайська гуарані/йопара	кордон з Парагваєм
	Чіригуано-Чане	Північ та північний захід Сальти
	Мбйа	Місьйонес
Матагуая	Гуйчі	Сальта, Формоза і Чако
	Чороте	Північ Сальти
	Ніквале або Чалупіес	Сальта
Гуайкуру	Тоба	Чако, Формоза та схід Сальти
	Мокові	Південь Чако та північ Санта-Фе
	Пілага	Центр Формози
Чон	Теуелче	Захід Чако
Малуче	Малудунгун	Неукен, Ріо Негро, Чубут, Ла-Пампа та Буенос-Айрес

У процесі формування мови Аргентини виявилось багато відмінностей між іспанською та корінними мовами. Іншими словами, феномен взаємозв'язку явищ, генерація типів та виняткове заміщення одних мов іншими зустрілися з білінгвізмом з боку носіїв корінних мов [12].

Усе вищезазначене демонструє, що лінгвокультурна лексико-семантична компонента іспанської мови в Аргентині є досить складною та багатоаспектною темою для дослідження. Вона продовжує еволюціонувати під впливом різних факторів і є важливою складовою культурного досвіду народу Аргентини.

1.1.2. Роль іспанської мови у формуванні культурної ідентичності Аргентини

Іспанська мова в Аргентині є однією з ключових складових культурної ідентичності країни. Це пов'язано з тим, що іспанська мова є мовою колонізаторів, які заснували країну та довгий час контролювали її територію.

Іспанська мова стала мовою комунікації між різними етнічними групами, які живуть в Аргентині, і є мовою, якою спілкуються між собою більшість аргентинців.

Іспанська мова також відіграє важливу роль у культурному житті країни. Вона є мовою літератури, музики, театру та кіно. Багато відомих літературних творів були написані на іспанській мові в Аргентині, таких як "Дон Кіхот" Мігеля де Сервантеса, а також праці відомих аргентинських письменників, таких як Хорхе Луїс Борхес, Хуан Рульфо та Хуліо Кортасар.

Іспанська мова також є ключовим елементом в культурній ідентичності аргентинських іммігрантів, які прибули до країни з різних країн Латинської Америки та Іспанії. Ці іммігранти внесли свій внесок у формування культурної та мовної різноманітності в Аргентині, але іспанська мова залишилась спільним елементом, який зв'язує їх разом.

У цілому, іспанська мова в Аргентині є важливою складовою культурної ідентичності країни. Вона є мовою комунікації, літератури, мистецтва та інших сфер життя, а також символом єдності та різноманітності культурної спадщини Аргентини. Збереження іспанської мови та її використання як основної мови в країні сприяє зміцненню національної єдності та підтримує культурні традиції Аргентини, які сформувалися від часів колонізації до сьогодення. Також іспанська мова в Аргентині є важливим елементом для міжнародної співпраці та комунікації з іншими країнами, де іспанська є однією з офіційних мов [55].

Іспанська мова в Аргентині також відіграє важливу роль у політичному житті країни. Після здобуття незалежності від Іспанії у 1816 році, було вирішено, що іспанська мова буде офіційною мовою Аргентини. Це було зроблено, щоб зміцнити національну ідентичність країни та забезпечити єдність серед населення. З тих пір іспанська мова залишається офіційною мовою країни, хоча деякі мовні меншини відчують, що їх мовні права не завжди дотримуються.

Крім того, іспанська мова в Аргентині має свої варіації та особливості, які роблять її унікальною. Наприклад, в аргентинській іспанській мові використовуються власні аргентинські слова та вирази, які можуть відрізнятися

від іспанських варіантів цих слів. Також в аргентинській мові існує варіація, яка відрізняється від стандартної іспанської мови, в тому числі вимова та лексика [25].

Крім іспанської мови, в Аргентині також використовуються інші мови, такі як італійська, німецька, французька та українська, серед інших. Ці мови зазвичай використовуються в спільнотах іммігрантів, які прибули до країни в різні періоди часу. Іспанська мова, однак, залишається домінуючою мовою в країні та є мовою, якою спілкуються більшість аргентинців.

У підсумку, іспанська мова в Аргентині відіграє важливу роль в різних сферах життя країни, включаючи політику, культуру та комунікації. Вона є офіційною мовою країни та є мовою спілкування більшості населення. Також варто зазначити, що іспанська мова в Аргентині має свої особливості та варіації, які відрізняються від стандартної іспанської мови. У країні також існують меншинні мови, які використовуються в спільнотах іммігрантів, але їх використання не є настільки поширеним, як іспанська мова.

Зв'язок іспанської мови з культурою Аргентини є дуже глибоким і складним. Іспанська мова стала не лише засобом комунікації, а й важливою частиною культурної спадщини країни. Багато відомих письменників, поетів та інтелектуалів Аргентини писали свої твори саме іспанською мовою. Наприклад, видатний аргентинський письменник Хуліо Кортасар написав свої твори іспанською мовою, використовуючи в них складну граматику і лексику, що допомагає зрозуміти глибинність його творчості.

Іспанська мова також відіграє важливу роль у мистецтві та культурі Аргентини. Наприклад, танго - танець, який є важливою частиною аргентинської культури, зазвичай виконується під пісні іспанською мовою. У музиці, театрі та кіно також використовуються іспанська мова та аргентинські варіації цієї мови, що допомагає зберегти унікальний характер культури країни.

Навіть у галузі спорту, де комунікація зазвичай зводиться до міжнародної мови, іспанська мова має велике значення в Аргентині. Наприклад, футбол - популярний вид спорту в країні, і коментатори зазвичай коментують гру

іспанською мовою, що допомагає створити атмосферу підтримки та відчуття національної єдності.

Отже, іспанська мова в Аргентині є не просто засобом комунікації, а й важливою частиною культурної спадщини країни, що відіграє значну роль у літературі, мистецтві, музиці, танцях та інших сферах життя.

1.2. Особливості лексико-семантичної компоненти національної культури Аргентини

Лексико-семантична компонента національної культури Аргентини відображає багату історію та культурну спадщину країни. Так, іспанська мова, що є офіційною мовою в Аргентині, має свої відмінності від іспанської мови, яка використовується в інших країнах, завдяки впливу національної культури.

Наприклад, в Аргентині часто вживається специфічна лексика, пов'язана з танго, яке є важливим елементом національної культури країни. Такі слова, як "milonga" (тип танцю), "compadrito" (тип танго-танцюриста), "lunfardo" (мова, що виникла серед вуличних музикантів і танцюристів), є важливими елементами лексико-семантичної компоненти національної культури Аргентини [25].

Крім того, в лексиконі аргентинської мови є багато іспанських слів, які мають унікальні відтінки значень в Аргентині. Наприклад, слово "boludo" має презумптивно негативне значення в інших країнах, але в Аргентині може вживатися як дружній термін. Також варто зазначити, що іспанська мова в Аргентині містить деякі індігенні слова, які використовуються для позначення предметів та понять, що були важливими для корінних народів країни.

Крім того, лексико-семантична компонента національної культури Аргентини також відображає національні традиції та звичаї. Наприклад, у лексиконі є багато слів, які використовуються для опису національних страв, напоїв та традиційних свят. Так, слова "asado" (барбекю), "mate" (традиційний напій), "empanadas" (випічка з начинкою) та "dulce de leche" (солодкий крем з

молока) є невід'ємними елементами лексико-семантичної компоненти національної культури Аргентини.

Крім того, лексико-семантична компонента національної культури Аргентини відображає релігійні та культові традиції. Наприклад, в лексиконі є багато слів, які пов'язані з католицькою церквою, яка є домінуючою релігією в країні. Такі слова, як "procesión" (процесія), "virgen" (Діва Марія) та "santo" (святий), є важливими елементами лексико-семантичної компоненти національної культури Аргентини [20].

Отже, лексико-семантична компонента національної культури Аргентини є багата та різноманітна, відображаючи історію, культуру, традиції та звичаї країни. Вона є невід'ємною складовою частиною національного ідентитету Аргентини та має значний вплив на мовну та культурну спадщину країни.

1.2.1. Основні культурні компоненти національної ідентичності Аргентини та їх відображення в лексико-семантичній компоненті іспанської мови

Основні культурні компоненти національної ідентичності Аргентини можуть бути представлені наступним чином:

Іспаномовна спадщина: Іспанія має великий вплив на культуру Аргентини, і іспанська мова є офіційною мовою країни. Іспаномовна спадщина відображається в лексико-семантичній компоненті мови, наприклад, в використанні іспанських слів та фраз, таких як "adiós" (до побачення), "hola" (привіт), "gracias" (дякую) тощо [20].

Культурне розмаїття: Аргентина є багатокультурною країною, де проживають представники різних етнічних груп. Культурне розмаїття відображається в лексико-семантичній компоненті мови шляхом використання слів та виразів, які відносяться до інших мов та культур, наприклад, "mate" (традиційний напій), "asado" (традиційна страва), "tango" (танець), який має корені у французькій та африканській музиці.

Індигенна спадщина: Індигенна спадщина Аргентини відображається в лексико-семантичній компоненті мови за допомогою використання індигенних слів та фраз, наприклад, "llama" (лама), "guanaco" (гуанако), "puma" (пума), "mate" (традиційний напій з чайних листків) тощо [21].

Католицька релігія: Католицька релігія є важливою складовою національної ідентичності Аргентини. Вона відображається в лексико-семантичній компоненті мови за допомогою використання релігійних термінів та виразів, таких як "Dios" (Бог), "Jesús" (Ісус), "virgen" (Діва Марія), "oración" (молитва) тощо.

Спорт: Спорт є ще однією важливою складовою національної ідентичності Аргентини. Футбол, наприклад, є найпопулярнішим спортом у країні, і його вплив можна побачити в лексико-семантичній компоненті мови, наприклад, в словах та виразах, пов'язаних з футболом, таких як "gol" (гол), "arquero" (воротар), "jugada" (гра) тощо.

Традиції та обряди: Традиції та обряди також відображають національну ідентичність Аргентини. Наприклад, "Día de los Muertos" (День мертвих), "Carnaval" (карнавал) та "Navidad" (Різдво) є важливими святами у культурі країни, і їх вплив можна побачити в лексико-семантичній компоненті мови, наприклад, в використанні термінів та виразів, пов'язаних з цими святами.

Узагалі, національна ідентичність Аргентини є дуже різноманітною та багатошаровою, і вона відображається в лексико-семантичній компоненті іспанської мови за допомогою використання слів та виразів, пов'язаних з культурою, історією, релігією та іншими аспектами життя країни.

Зв'язок між національною ідентичністю та мовою є складним та взаємодіючим. У випадку Аргентини, іспанська мова є важливим елементом національної ідентичності, який сприяє збереженню та підтримці культурних цінностей та традицій країни [24].

У лексико-семантичній компоненті іспанської мови в Аргентині можна відзначити декілька особливостей, що відображають культурну ідентичність країни. Наприклад, використання слова "vos" замість стандартного "tú" для

вираження другої особи однини в діалекті рівнин Аргентини, що є популярним в мові країни. Також, іспаномовні жителі Аргентини використовують багато виразів та слів, які не є стандартними в іспанській мові, таких як "che" (вживається як форма звернення до друга), "boludo" (тупий, дурень) тощо.

Крім того, у Аргентині існує багато традицій та святкувань, які відображають культурну ідентичність країни. Наприклад, День Незалежності, День Героя, День Танго, День Індігенної Культури та багато інших. У лексико-семантичній компоненті іспанської мови можна побачити, як ці свята відображаються у вживанні слів та виразів, наприклад, "asado" (традиційна страва на грилі, що споживається під час святкувань), "empanadas" (традиційні пиріжки з начинкою), "milonga" (танцювальне свято, пов'язане з танго) тощо.

Також, важливим елементом національної ідентичності Аргентини є її спадок та історія. У країні є багато музейних експозицій, пам'ятників та історичних місць, які зберігають і відтворюють історію країни та її народу. В іспанській мові Аргентини також відображаються історичні події та персоналії, які мають важливе значення для країни, наприклад, "Gaicho" (традиційний національний образ господаря-кочівника), "Evita" (Ева Перон, відома політична діячка), "Las Malvinas" (Фолклендські острови, територіальний спір з Великою Британією) [55].

Таким чином, можна сказати, що іспанська мова в Аргентині є важливим чинником формування та вираження національної ідентичності країни. Вона відображає культурні традиції та історію народу, а також слугує засобом спілкування та співпраці між мешканцями країни.

1.2.2. Феномен "Argentinismos" (Аргентинські лексичні відмінності) та їх відображення в творах Аргентинської літератури

Феномен "Argentinismos" - це особливості лексичної системи іспанської мови в Аргентині, які відрізняються від стандартної мови іспанської та є важливим елементом культурної ідентичності країни. Ці лексичні відмінності

включають в себе не тільки вживання окремих слів та виразів, але і специфічний спосіб вимови та граматики [14].

Зв'язок між мовою та культурною ідентичністю Аргентини виявляється не тільки в використанні аргентинських лексичних відмінностей, але й у відображенні цих відмінностей у творах аргентинської літератури.

У творах аргентинської літератури, зокрема у романах та поезіях, ці лексичні відмінності відображаються використанням специфічних слів та виразів, які є характерними для іспанської мови в Аргентині. Наприклад, у романі "Фахівець на всі руки" Рікардо Піглії використовується слово "laburar" замість стандартного "trabajar", що є більш поширеним в інших країнах, що говорять на іспанській мові. Також, автори використовують вирази, які відображають культурні особливості Аргентини, наприклад, "asado" (традиційна страва на грилі) чи "mate" (традиційний напій з Південної Америки).

Багато відомих аргентинських письменників, таких як Хорхе Луїс Борхес, Габріель Гарсія Маркес, та Хуліо Кортасар, використовували аргентинські лексичні відмінності у своїх творах. Наприклад, Борхес використовує в своїх творах такі слова, як "mate" (традиційний аргентинський напій), "laburar" (працювати), "bondi" (автобус), "mango" (гроші) інші аргентинські вислови, які підкреслюють його аргентинську ідентичність. У своїх творах він також акцентував на аргентинських традиціях та культурі, таких як танго та гаучо [43].

У творах Хуліо Кортасара також можна побачити використання аргентинської лексики та виразів, що свідчить про важливість культурної ідентичності для письменника. Крім того, він акцентує на аргентинських традиціях, таких як танго, та використовує їх у своїх творах. Кортасар також використовує "Argentinismos" у своїх творах, наприклад, "flaco" (худий), "laburar" (працювати), "tomar el pelo" (надути) та інші.

У творах аргентинських письменників "Argentinismos" не тільки використовуються для створення автентичного образу країни, але й мають важливу роль у побудові персонажів та їх мовного стилю. Так, наприклад, у творах Ернесто Сабато зустрічається використання "voseo" (вживання форми

звернення "vos" замість "tú"), що є характерною рисою аргентинської мови та сприяє створенню більш детального образу персонажів. Ці особливості вимови та граматики відображають культурну ідентичність країни та є важливим елементом національної мови [43].

Загалом, феномен "Argentinismos" є важливим елементом культурної ідентичності Аргентини, і він відображається у всіх сферах життя країни, включаючи мову, літературу, мистецтво та культуру в цілому. Використання аргентинської лексики в творах аргентинських письменників допомагає не лише відобразити мовну культуру країни, але й віддзеркалювати її культурну спадщину та історію. Такі твори стають важливими джерелами для вивчення культури Аргентини та її мови.

1.3. Специфічні риси іспанської мови в Аргентині

Серед різних носіїв мови в Іспанії ми можемо визнати наявність відмінностей на національному рівні, насамперед серед носіїв діалектів та соціолектів. Національна іспанська мова Аргентини багато в чому відрізняється від іспанської, якою говорять власне в Іспанії. В Аргентині у специфічних природно-господарських та етнокультурних умовах іспанська мова збагатилася новими словами та зворотами, а також своєрідними смисловими змінами. До національної мови аргентинців увійшло безліч індіанських назв і понять, пізніше запозичень з італійської, португальської, французької та інших європейських мов.

Географічна зона Аргентини, в якій спілкуються ріоплатською (ісп. rioplatense) мовою, охоплює більше половини населення країни, що значною мірою встановлює перевагу аргентинського варіанта іспанської мови іншим діалектам, враховуючи мовну централізацію радіо та телебачення в Буенос-Айресі. Інші субдіалекти іспанської мови в Аргентині: північна або андська в Жужуй, Сальта та Тукуман; північно-східний або гуаранітіко в Місьйонес, Коррієнтес, Ентре-Ріос, Чако і Формоза; західний у Катамарку та Ла-Ріоху;

куйано в Мендосі та Сан-Хуані; Сантьягеніо в Сантьяго-дель-Естеро. Що стосується іспанської, якою говорять у Сан-Луїс і Кордові, то він є північним різновидом ріоплатської іспанської, хоча і має відмінності в інтонації: не використовується, наприклад, так яскраво виражений в Буенос-Айресі звук “ш”, який більш схожий на варіант вживання в Чилі, Мексиці або Кушо. Щодо іспанської мови в Патагонії можна сказати, що вона не сильно відрізняється від ріоплатської іспанської, отримавши лише невеликий лексичний вплив Чилі, враховуючи його близьке географічне положення [50].

Отже, загальна мовна характеристика така: існують райони з найбільшим вживанням “єїзмо” (звуку *í*), та інші, де він менш виражений. Іспанська в Аргентині унікальна ще й у своєму використанні феномена “восео”, що означає заміну займенника другої особи однини “*tú*” (ти) на “*vos*” (ти), форма, яка в Іспанії більше не вживається [10].

Найбільш характерними для аргентинського національного варіанта є лексичні та фонетичні особливості. Без сумніву, в порівнянні з іспанською мовою Піренейського півострова і на відміну від мов більшості країн латиноамериканського регіону, його лексика найрізноманітніша, має власний колорит та культурні традиції її вживання, але, крім цього, велика різноманітність мови та досить сильні відмінності існують і між мовами країн американського континенту.

1.3.1. Морфологічні особливості

Займенник. Використання займенника *vos* - “ти” замість *tú* - “ти” - це загальне явище в мові Аргентини, відоме під назвою “восео”. *Tú* - “ти” зараз можна почути лише від людей похилого віку, викладачів та в іспанських сім'ях. У літературі воно використовується в діалогах між культовими персонажами в порівнянні з іншими, що вживають *vos* - “ти”. Існують також розмови про явище “*tuteo*” (ісп. *tuteo*) для опису їхньої відмінності займенником з *vos* - “ти”: *Tratar de vos* - “звертатися на “ти””, *dir de vos* - “називати на “ти””: *Hemos logrado*

realizar este cambio con gran profesionalismo. Tratamos de vos al oyente. [La Nación – 21/04/2014] – Нам вдалося зробити цю зміну з великим професіоналізмом. Ми звертаємось на “ти” до слухача [10].

Парадигма займенників “voseo” складається з “tuteo” і “voseo” і виражається в:

1. Vos - “ти” (підмет і другорядний член речення): *En vos se encuentra una sobredosis de vitalidad, generosidad y amor hacia los demás.* [Arlt 1997:20] - Те, що є в тобі - це надлишок життя, милосердя та любові до ближнього. *"No podrías", dijo él. Vos siempre pensás demasiado antes de hacer cualquier cosa.* – Ти не міг, – сказав він. Ти думаєш надто багато, перш ніж щось робити. *Bien. Ningún problema. ¿Y vos? – dice Reina* [Saer 1993: 41] – Добре. Немає проблем. Ти як? – каже Рейна.

2. Те – “тебе, тобі” (додаток): *Nunca te llevé a que madame Léonie te mirara la palma de la mano* [Cortázar 2004: 7] – Я ніколи не водив тебе до мадам Леоні показати твою долоню. *Te lo digo porque cuando un hombre y una mujer se quieren, estiman caracteres iguales* [Arlt 2005: 83] — Я кажу тобі це тому, що коли чоловік і жінка люблять один одного, вони набувають однакового характеру.

3. tu / tuyo – «твій, твоя, твоє» (присвійні займенники): (...) *a lo mejor mejor tuve miedo de que leyera en tu mano alguna verdad sobre mí (...)* [Cortázar 2004: 7] - Можливо, він боявся, що вона могла прочитати на твоїй долоні правду про мене. *Y hay algo todavía más extraordinario, querida, y es que el juicio que pronuncia el Rey no es su juicio sino el tuyo* [Cortázar 2004: 129] - Але існує дещо ще дивовижніше, любя: суд, який вершить Король, це зовсім не його суд, а твій власний.

Через контакт між мовами кечуа, гуарані та тоба в іспанській мові в північній частині Аргентини відбуваються три явища, пов'язані з займенниками [9]:

1) використання одних і тих самих особистих займенників у позиції підмету і додатку;

2) відсутність маркування відмінності між статтями, тому що ці мови не розрізняють чоловічий та жіночий рід. Так, наприклад, він/вона мають одну форму: *рау* (кечуа), *ha'e* (гуарані) та *ajim* (тоба);

3) елізія займенника, наприклад: *Acá en Buenos Aires aprendí yo solo [el español]* замість *Acá en Buenos Aires lo aprendí yo solo* – “Тут, у Буенос-Айресі я сам навчився [цього, іспанської мови]”.

Іменник. В іспанській мові Аргентини у промові жителів регіонів країни та приватному вживанні у старшого покоління зустрічаються такі слова, як: *la puente* – “міст”, *la calor* – “спека”: *¿Qué me dice de la calor, don Domingo?* [LaNación 20-04-2009] - “Що ви думаєте про спеку, Дон Домінго?”.

У просторіччі часті випадки змін роду іменників: *la clima* - "клімат" (замість *el clima*), *la problema* - "проблема (замість *el problema*), *la cortapluma* - "складний ніж" (замість *el cortapluma*), *la paraguas* - "парасолька" (замість *el paraguas*) і т.д.: *Si querés te tiro el cortaplumas* [Cortázar 2004:189] - Якщо хочеш, кину тобі складаний ніж; *Utilizo la cortapluma que me regalaste* [La Nación 16-01-2009] - Я користуюся складаним ножом, який ти подарував мені.

Існує таке явище, як чергування роду у словах із закінченнями *-ón*, *-én*. Жіночі форми є більш поширеними в іспанській Латинській Америці, а чоловічі - в іспанській Іспанії: *la / el armazón* - "рамка", *la / el caparazón* - "оболонка", *la / el sartén* - "сковорода": (...) *con riberas nítidamente recortadas en la carnicera caparazón de su físico* [Arlt 1997: 347] - у м'ясній лавці швидко зріжуть оболонку за допомогою спеціальних інструментів; *Y no precisamente para romper el duro caparazón de la sociedad dual* - і не обов'язково для того, щоб зламати тверду оболонку подвійного суспільства.

Багато слів на *-ón* іноді змінюють закінчення на *-na*, автоматично стаючи формами жіночого роду. Це власне неологізм північної Аргентини, і пов'язаний він із впливом мови кечуа: *bordona* – «чверть гітари», *acordeona* – «акордеон», *cucharona* – «ложка» і т.д.: (...) *y ahí se bailaba al compás «de una acordeona y una guitarra», comenta* [Norte-8/09/2009] «- і там танцювали під ритм «акордеона та гітари», - пояснює він.

В Аргентині слова, що закінчуються на -е, змінюючи позначення статі, стають словами чоловічого роду: el herrumbre - «іржа», el atenuante - «пом'якшення»: *El atenuante será palpable en unos meses más porque «no llueve pasto», según dijo el presidente de la Sociedad Rural, Oscar Marchek* [Norte-2/11/2013] - Пом'якшення буде відчутним уже через кілька місяців, тому що «не ллє як з відра», згідно з промовою президента Сільського Товариства Оскара Марчека; *Pero también es el vislumbre audaz de lo que se pretende olvidar* [La Nación-19/09/2012] Але це також сміливе бачення того, що ми хочемо забути.

Нові слова створюються за параметром зміни граматичного роду, тоді як чоловічий рід використовується в Іспанії, жіночий рід використовується тільки в Аргентині: manto – “маска”, manta – “ковдра”, sombrero – “капелюх (для чоловіка)”, sombrera - “капелюх (для жінки)”: (...) *tratan de que se agilice la entrega de mantas, ropa de abrigo y otros elementos para hacer frente a las consecuencias de la catástrofe (...)* [La Razón -05/04 /2014] - вони намагаються прискорити доставку ковдр, теплого одягу та інших предметів для спротиву наслідкам катастрофи; *Bajo un manto de estrellas* [La Razón -20/03/2013] - Під ковдрою з зірок. Існують різні варіанти назв міст, сіл, регіонів, річок та гір. Наприклад, до чоловічого роду відносять назви El Buenos Aires - “Буенос-Айрес”, El Mendoza - “Мендоза”; хоча регіон Litoral – “Літораль” може бути як чоловічого, так і жіночого роду [60].

Прислівник. Що ж до прислівників, можна виділити такі їх особливості в іспанській мові Аргентини:

1. У розмовній мові опускається - s деяких прислівниках часу: antes- “до”, потім - “після” і тоді - “тоді”.

2. У деяких віддалених зонах можна почути aura - “зараз”, ora і agora замість ahora - “зараз”; tuavía, entuavía замість todavía — “ще”: *ahora que voy pa' viejo / ya no encuentro corazones* [Biliaud] – зараз, коли я починаю старіти, / я вже не зустрічаю кохання.

3. Кількість зменшувальних суфіксів на мові кечуа призводить до поширення цих форм в іспанській мові Аргентини в субдіалекті «північний» або «андський» (Жужуй, Сальта і Тукуман): enseguidita замість enseguida –

«негайно»), hasta luego замість hasta después – “до скорого”: *Se ha parao con la intención de decir hasta luego* [anónimo] Він зупинився з наміром сказати “до скорого”.

4. У розмовній мові фіксується вживання архаїзмів: enantes – “нещодавно” і endenantes – “недавно”: *Endenante estaba triste/ya estoy contento* [Trullenque]. - Нещодавно мені було сумно/Я вже щасливий.

5. Продуктивне використання тимчасових ідіоматичних виразів: 'En el momento más inesperado - “у найнесподіваніший момент”, зі змістом “несподівано”: *Y un día, en el momento más inesperado, de pronto el plan, la visión completa de la máquina, aparece ante sus ojos (...)[Arlt 1997:102]* - і одного дня, у найнесподіваніший момент, як за планом, перед його очима з'являється машина; “En la vida de Dios” — “в житті Бога”, en toda la vida - “у всьому житті” замість Jamás — “ніколи”: (...) *no he visto mayor indiferencia en toda mi vida que aquella que demostraba él por todo aquello que no se refería a sí mismo* [Arlt 1997:72] - (...) Я ніколи не зустрічав більшої байдужості, ніж те, що він показав до всього навколо, до того, що його не торкалося.

6. Прислівник часу presto - “швидко” - італійізм, який часто зустрічається в регіонах, розташованих всередині країни, а також серед фермерів і землеробів: *La yerba del olvido /yo no la encuentro, / no sé cómo los hombres/ la hallan tan presto* [Coplas para bailes tradicionales argentinos. Consejo general de Cultura y Educación] - Трава забуття, / я вже не можу знайти її, / не знаю, як люди / знаходять її так швидко.

7. Прислівник - “luego” є “наближеним терміном”, тому що змінює своє значення в залежності від зв'язку зі словами, що стоять поряд в реченні: hasta luego - “до скорого”.

8. Іншим способом вираження “наближеного значення” є стійкі словесні комплекси: a eso de las doce - "близько дванадцятої", a eso de mediodía - "полудень" (замість більш розповсюдженої форми в Іспанії alrededor de las doce - "близько дванадцятої", alrededor del mediodía — «о полудні»): *A eso de las siete*

la muchacha de abajo comienza a cantar Les Amants du Havre [Cortázar 2004:105] - близько семи дівчина знизу починає співати *Les Amants du Havre*.

9. Прислівник *recién* – “тільки-но, нещодавно” упорядковується в Аргентині в сукупності з прислівниками часу та особовими дієсловами: *recién mañana vendrá* – “невдовзі завтра прийде”. Крім того, як і в загальноприйнятому варіанті іспанської мови, використовується з дієприкметниками: *recién comido* - “нещодавно поївши”, *recién llegado* - “нещодавно прийшовший”. Прислівник *recién* - “нещодавно, щойно” вживається в Аргентині для зміни не тільки прикметників та дієприкметників, як в іспанській мові Іспанії, а й дієслів, а також інших прислівників: *Recién la vi en la calle* - “Тільки що я бачив її на вулиці”, *recién voy escribiendo dos hojas* - “тільки що написав два аркуші”.

Деякі прислівники набувають посиленого значення за допомогою кількісного прислівника *mas* - «більше, більше, ще»: *mas naприкінці* - «раніше», *mas antes* - «ще раніше».

Фраза *de inmediato* - "безпосередньо" замінюється прислівником *inmediatamente* - "безпосередньо". У провінції Тукуман, як і скрізь на півночі країни, вживається сьогодні - «сьогодні» замість прислівника *hoу*-«сьогодні».

Зазначимо такі особливості вживання прислівників місця в іспанській мові Аргентини:

1. У віддаленій місцевості та серед дорослого населення у звичайній бесіді частіше використовується *ahí* – “там” замість *ahí* “там”: *Ahi anda Don Atahualpa por los caminos del mundo* [Alvarez Quiroga] - Там Дон Атауальпа ходив дорогами світу.

2. Вживається прислівник *acá* – “тут” замість прислівника *aquí* – “тут” та *allá* – “там” замість *allí* – “там”: *Acá no hay pacto ni nada, solo sentido común* - Тут немає жодної угоди, зовсім нічого, просто здоровий глузд; *Alla, sobre el pórtico de San Bernardo, el Cristo de la Mano Rota contemplaba la calle desde sus alturas (...)* [Marechall 2003:45] - Там, на гачку Сан-Бернардо, Христос зі зламаною рукою споглядав вулиці з висоти.

3. У мові сільських жителів використовуються *ande* – “де” замість *donde* – “де” і *andequiera* – “скрізь” замість *dondequiera* – “скрізь”: *Mas ande otro criollo pasa las fantasmas lo espantan* [Hernández 2003:45] - Де інший креолець проходить, Мартін Фієрро все більше рухається вперед, ніщо його не зупинить, ніякі примари не злякають.

4. Прислівники місця, що найчастіше використовуються, - це: *de tierra adentro* - “віддалений від узбережжя” замість *en el interior del país* - “внутрішні райони країни”, *puertas adentro* - “вдома”, *portas afuera* - “не вдома” та інші: *música de tierra adentro, /fiel expresión provinciana (...)* [Perez] - Музика віддалених від узбережжя / вірна провінційним виразам.

Дієслово. В даний час дієслова в іспанській мові Аргентини зареєстровані формами з дифтонгами (*cantáis* - "співаєш", *tenéis* - "маєш", *vivís* - "живеш", *soís* - "є") і з одним звуком у закінченні (*cantás* - "співаєш", *tenés* – “маєш”, *vivís* – “живеш”, *sos* – “є”), що переважають у столиці та прибережних територіях. У другому випадку, при використанні одного звуку в кінці, виникають деякі труднощі у вживанні і з'являються нові різновиди слів, наприклад, як у випадку з *-e* - в *tener* - “мати”. Так, у різних зонах та провінціях з'являються нові форми *tenés* – “маєш” або *tenís* – “маєш” із чергуваннями голосних. Однак у провінції Куйо, центральному та північно-західному районах переважно зустрічається форма на *-ís*. У провінції Сантьяго-дель-Естеро при вживанні форм теперішнього часу в обігу є гібридні форми. З займенником *vos* вживаються дієслова в однині (*cantas* - “співаєш”, *tienes* - “маєш”, *vives*- “живеш”, *eres* - “є”).

Зворотним ефектом типової іспанської мови Аргентини є відсутність дифтонгів у першій і третій особах однини і другій і третій особах множини дієслів дійсного способу теперішнього часу на *-e*- і *-o*-. Тому в цих випадках вони відмінюються як правильні (також без дифтонгів у другій особі однини дієслів з «*vosceo*»). І якщо така ситуація рідкісна для «нормальної» іспанської мови, то в Аргентині вона набула широкого поширення. Маються на увазі такі дієслова, як *emparentar* (*emparentó*, *emparente*) - "розділяти сімейні обов'язки", *apretar* (*apretó*, *aprete*) - "затягнути", *helar* (*helo*, *hele*) - "заморожувати", *tostar* (*tosto*, *tosté*) -

“підсмажити” і т.д.: *igual que el trébol campero /crezco sin hacer barullo,/ me apretó contra los yuyos/y así lo aguanto al pampero* [Atahualpa Yupanqui «Coplas del payador perseguido»] - як і конюшина на полі / я виросту безшумно, / протистою проти бур'янів / і так і стоятиму на Памперо». Це зумовлено здебільшого відсутністю неправильних дієслів у мові кечуа і обмеженою їх присутністю у мові гуарані [56].

По всій країні, а значить і у всіх соціокультурних класах суспільства, у тимчасовій системі дієслів втрачається форма другої особи множини для займенника *vosotros* - «ви». Вона характерна для іспанської мови в Іспанії, але з'являється лише іноді в ораторських виступах чи офіційних заявах. Через цю втрату налічується лише п'ять особистих закінчень дієслова, але множині збігаються друге (з займенниками *ustedes* - «ви») і третє (з займенниками *ellos/as* - «вони») особи. Це яскрава особливість абсолютної діалектичної єдності, що відноситься до країн Латинської Америки, де *Ustedes* - "Ви" використовується як множина для *vos* - "ти", *tú* - "ти" і *usted* - "Ви", а також частини Іспанії і Канарських островів [10].

Щодо використання простої та складної форм майбутнього часу дієслів зауважимо, що в Аргентині часто можна спостерігати заміщення їх більш простими конструкціями, що містять форми теперішнього часу з додаванням пояснювальних слів (*mañana vamos* – «підемо завтра»), або з використанням словесних перифраз, що найчастіше використовуються : \wedge ir + a + інфінітив: *Voy a hablar por telefono - digo, dándome vuelta y dirigiéndome hacia los teléfonos anaranjados adosados a la pared (...)* [Saer 1993: 99] - Я збираюся поговорити по телефону - кажу, обертаючись і прямуючи до помаранчевого телефону, прикріпленого до стіни, \wedge haber + de + інфінітив: *¿A vuestro Rey he de crucificar?, le dijo* [Marechall 2003:129] - Чи повинен я розіп'яти вашого короля? - сказав я йому, \wedge pensar + інфінітив: *¿Piensan empezar a vender libros como la gente?* [Saer 1993: 46] - Чи плануєте ви розпочати продаж книг, як роблять інші люди?, \wedge querer + інфінітив: (...) *porque quiero ir a verte, porque de golpe comprendo que no puedo ir (...)* [Cortázar 2004:153] - Тому що хочу піти побачити тебе, бо раптом я

розумію, що я не можу йти, ^deber + (de) + інфінітив: *Arriba debe de haber alguien tirando de los hilos* [Cortázar 2004: 88] - Вгорі має бути хтось, хто смикає за ниточки.

В іспанській мові Аргентини зазвичай форма складного майбутнього часу дієслова замінюється на наступні конструкції: ^deber + (de) + haber + прислівник: *Me sospecho que Lucía te lo debe haber dicho más de una vez* [Cortázar 2004: 149] - Підозрюю, що Люсія казала тобі це більше одного разу, ^haber + de + haber + прислівник: *Ha de haber venido después que yo llegué* [Níarechall 2003:129]-Мав би прийти, після того, як я прийшов. ^ir a + tener + прислівник: *También una no los va a tener todo el día pegados a las faldas* - Також вони не будуть близько від мене цілий день [52].

Артикль. У плані морфології іспанської мови Аргентини спостерігається процес аглютинації у вульгарній розмовній промові, часто зустрічаються випадки скорочення артиклів: поряд зі звуками, що починаються з голосної (наприклад, l'agua замість el agua - "вода", l'hambre замість el hambre - "голод") і з прийменниками por і para (наприклад pu'el campo замість por el campo - "полем", pa'l pueblo замість para el pueblo - "для людей": *A ver paisano, venga / vamos pa'l sur* [Atahualpa Yupanqui "Canción de la buena estrella"] - Для того, щоб подивитись пейзажі, / поїдемо на південь); з прийменниками en і con (через недбалість у вимові) - n'e1, co'l замість en él - "в ньому" і con él - "з нього". Важливо відзначити, що в мовах кечуа і гуарані немає артикля, так що це дуже поширена неточність у мові в зонах впливу цих мов: Todo mundo замість todo el mundo - багато людей, ver pasada замість la vez pasada - останній раз.

Прийменники. Прийменники в іспанській мові Аргентини використовуються особливим чином і відрізняються від правил використання в іспанській мові Іспанії. Багато з цих форм були зафіксовані в сільській мові та рідко використовуються освіченими людьми. Таким чином, подібне вживання сприймається як помилка. Розглянемо приклад: asigún - "згідно", sigún - "згідно", asegún - "згідно" замість según - "згідно": *El Coronel las tenía / Sigún dijo esa ocasió*

[Hernández 2003:12] - У полковника вони були тому, згідно з тим, що показав цей випадок.

Інші прийменники використовуються по всій Аргентині більшістю аргентинців, незалежно від класу або освіти: *Deque* - “після того як”, *desde que* - “після того як” замість *después de que* - “після того як” (Ісп. Мова Іспанії): *Entonces fue cuando Samuel Tesler cuyos pasos vacilaban desde que salió de la glorieta (...)* [Marechall 2003:175] - Це було після того, як Самуель Теслер нетвердою ногою пішов з альтанки (...). а, *para* замість *hacia* - "в": *Y juntos se encaminan para la pieza* [Arlt 2003:2004] - І разом вони увійшли до спальні. Можливе вживання а замість *de*, як окремо, так і в складі складних прийменників, таких як *cerca de* - “поряд з”: - *Sí estoy muy envejecida... y enferma, ya he tenido ataque a los riñones* [Quiroga 1954:15] - Так... Я дуже стара і хвора, у мене трапився напад нирок. Можливе випадання прийменника а. Крім цього, прийменник а може замінювати інші прийменники, наприклад, *en* і *por*, дане явище зазвичай в районах впливу кечуа і гуарані через відсутність займенників у цих мовах. З тих же причин часто трапляється елізія прийменників, особливо прийменників із просторовою функцією, наприклад: *Si quieres te levo Buenos Aires* замість *Si quieres te levo a Buenos Aires* - “Якщо хочеш, я відвезу тебе до Буенос-Айресу”. Сучасні дослідники відзначають збільшення кількості можливих контекстів для таких замін. Можливе випадання прийменника *de* у складі складних прийменників (наприклад, *dentro de* - “всередині”): *Como un tizón encendido/ ardiendo dentro mi sangre/ tu sombra viene conmigo* [Castro «Zamba de amor en vuelo», canción popular] - Як догораючі дрова/ відчувається печіння у моїй крові, / і твоя тінь приходить зі мною. Можливе вживання поєднання *de* та а у складі різних виразів. Наприклад, *de a poco* - «потроху», що відповідає іспанському Іспанії *poco a poco* - «потроху»: *y él le susurra de a poco las palabras, y ella las repite* [Puig 1994:179] - І він повільно шепоче їй слова, і вона повторює [53].

Сполучники. У мовних варіантах сільської місцевості Аргентини замість союзу *o* використовується *u*, а замість *e* перед словами, які починаються з *i*,

чується у. У сільській місцевості союз *aunque* - “навіть якщо” представляє варіанти *anque* – “навіть якщо”, *manque* – “навіть якщо”: *Y que tengamos unión / Aunque ande en apero viejo* [Contreras «Volver»] - І ми єдині, навіть якщо я поїду на старому коні. Дуже часто використовується *pué* - "ну так" і *po* - "ну так" замість *pués* - "ну так" у розмовній мові населення, що живе поза великими містами. В. Steel у своєму словнику згадує *ni bien* - "як тільки" і *po mas* - "як тільки" замість *en cuanto* - "як тільки" [Steel 1990: 102-106]: *ni bien vuelva de la luna de miel tenés que venir a verme* [Puig 2000: 82] - Як тільки я повернуся з медового місяця, ти маєш прийти до мене.

Вигуки. В Аргентині можна почути *ah*, *oh*, *ay*, *ajá*, *uf*, *ruf*, *era* і найчастіше вживаний вигук - *ура*. У північно-західному та центральному регіонах можна зустріти деякі запозичення з кечуа: *tuu*, *tutuu* для посилення фраз про спеку, погоду загалом; *chu*, *chuchu* для вираження значення холоду. У регіоні проживання гуарані вживається *chaque* замість *cuidado* - “обережно”. *Ojalá* – “хоч би, не дай Бог” і *ojala* – “хоч би, не дай Бог” висловлюють не лише бажання, як в іспанській мові Іспанії, але й надію: *Y cuando digo «ojalá», andá a saber si no estoy diciendo una idiotez* [Puig 2000: 82] - І коли я говорю “не дай Бог”, можливо, я говорю дурниці [39].

1.3.2. Синтаксичні особливості

У районах, що перебувають під впливом мов гуарані і кечуа, існує так званий ефект “леїзмо”, коли особовий займенник-доповнення *lo/la* - “його, її” та *los/las* - “їх”, що виступає в ролі прямого доповнення, замінюють на *le* - “йому, їй” і *les* - “їм”. Це пов’язано з тим, що у мовах гуарані і кечуа, на відміну іспанської мови, немає ненаголошеної системи займенникових слів третьої особи. Мови гуарані і кечуа мають лише один займенник (*ichu-ré* (гуарані) і *-ta* (кечуа)), який може бути використаний як прямий і непрямий додаток в однині або множині. Наприклад: *Le juro Don Aldo que le vi* замість *le juro Don Aldo que lo vi* - Я клянуся, дон Альдо, що я його бачив.

Крім того, досить часто зустрічається зміна управління деяких дієслів (наприклад, *atraverse de* - “насмілиться”), а також відхилення, пов'язані з феноменом *queísmo/dequeísmo* (коливаннями, пов'язаними з наявністю/відсутністю прийменника *de* після дієслова перед *que*). Вживання прийменника в нестандартній для піренейського варіанта позиції викликає зміну в синтаксичній будові всієї фрази. Наприклад, власне іспанській фразі *¡Pero si tu le gustas!* - “Ну так ти йому подобаєшся!” відповідатиме аргентинська фраза *¡Pero si él gusta de vos!* З останнього прикладу видно, що у реченні змінюються місцями підмет і додаток.

Іншим запозиченням кечуа є суфікси *lo* зі значенням надмірності разом із прямою вказівкою на об'єкт, проте без вказівки статі. Часто використовується в кечуа дієслівний суфікс *-ri*, що показує, що дія відбувається не на користь того, хто говорить, а вказує на пряму або опосередковану дію третьої особи. Наприклад: *Ti lo vamos a cortar la soga* - Ми збираємось обрізати тобі мотузку; *Tocámelo la chacarera* - Зіграй мені чакереру. Використання *lo* є поширеним у сільській місцевості та серед міських жителів північному заході країни.

Деякі конструкції, засновані на мові кечуа, у своїй основі використовують герундій. Одним із випадків є його вживання у конструкціях *¿Que diciendo?* - “Що кажеш?” або *¿Que haciendo?* - “Що робиш?” зі значенням *¿Por qué?* - “Чому?”, *¿Como?* - “Як?”. Це відстеження конструкцій виразами *¿imata nis?* і *¿imata rúas?* на мову кечуа відповідно. Наприклад: *¿Qué diciendo has quebrao los huevos?* - “Чому ти розбив яйця?”; *¿Que haciendo te has lastimao?* - “Як ти завдав собі болю?”.

Серед тих, хто розмовляє двома мовами як рідними, часто зустрічається використання герундію: *Estoy acostumbrada a agua llovida tomando* - Я звикла пити дощову воду; *Tía Marcelina viniendo nos reta* - Тітка Марселіна покличе нас, коли приїде.

Можливо, часте використання дієслівних форм із герундієм у регіонах на північному заході країни обумовлено безпосереднім впливом кечуа. В області синтаксису існує велика кількість варіацій у розмовній мові залежно від ступеня

кревності розмовляючих, їх соціального статусу та місця проживання. Важливо, що чергування у порядку складових вироку у зонах контакту відбувається переважно через вплив мов корінних народів в іспанській Аргентині. Це пов'язано з тим, що основною мовною конструкцією цих мов є присудок-додаток-дієслово і не присудок-дієслово-додаток, як в іспанській мові. Наприклад: у *unas cuantas palabras entiendo* замість *yo entiendo unas pocas palabras* - “я розумію, кілька слів”, *yo diferentes tamales vendo* замість *yo vendo diferentes tamales* - “я продаю різні тамалес” [38].

1.3.3. Фонетичні особливості

Система голосних звуків - двовимірна система, що містить три відмінні риси низьких і високих тонів і щільність або відкритість звуку в трьох станах: максимальний а, середні е, о, і мінімальні і, у. Вони вживаються у загальній іспанській мові, проте можна назвати кілька особливостей, властивих деяким регіонам Аргентини. Наприклад:

1) у відкритому або закритому, наголошеному або ненаголошеному складі п'ять голосних вимовляються в середній тональності;

2) вимова [а] відбувається в нейтральному тоні і часто має бути відмінною більшою чи меншою мірою від [о, у] або [х] і [h];

3) незвичайна палаталізація [а] у кінцевій позиції, що з'являється в Лас-Пальмас, Генеріфе та інших іспано-латиноамериканських регіонах;

4) згідно з N. Donni de Mirande, [е] вживається в середньому тоні у відкритому або закритому складі. Наприкінці слова після піднебінного або закритого складу, вона закрита (Північний захід країни): [посі] poche - “ніч”, [сосі] coche - “машина”. R.L Nardi пояснює, що закриття голосних [е] і [о] у кінці слова, до заміни на [і] і [у], було посилено під впливом фонологічних звичок кечуа. Відомо, що історично в кечуа існувало три голосні фонемі а, і, у, але від контакту з іспанською мовою були придбані фонемі /е, о/, які раніше були комбінаторними варіантами фонем /і, у/;

5) [o] вимовляється в середній тональності як в наголошеному та ненаголошеному складі, так і у відкритому і закритому. Однак, у простонародній промові по всій країні, а також у регіонах гуарані (провінціях Коррієнтес, Місьйонес, на сході Чако і Формоса) існує тенденція до закритого о в кінці слова по відношенню до закінчення -ado, що втрачає /-d-/, наприклад: *asau* замість *asado* – “шашлик”, *cansau* замість *cansado* – “втомився”. З центрального регіону до півночі країни зустрічається закритий звук у закінченнях -ido, наприклад: *vestíu* замість *vestido* - "сукня" і т.д.

Практично по всій країні, за винятком зони Літораль, у розмовній мові простого населення звук *u* дифтонгу *au* перед *l, r* стає губним звуком: *Jabla* замість *jaula* – “клітка”, *Abrora* замість *Aurora* – “Аврора”. Найчастіше ми чуємо: *taula* замість *tabla* — “дошка”, *Paulo* замість *Pablo* — “Пабло”. Серед більшості громадян, що населяють зону Літораль, регіон гуарані та північ, проводиться (так само, як і в Андалусії та більшій частині Латинської Америки) уніфікація дифтонгів *ei, ai* зі значно відкритою *e* та закритою *a*: *ray* замість *rey* – “король”, *vainte* замість *veinte* - "двадцять", *neipe* замість *naipe* - "карта".

Коли дві голосні утворюють контакт, що формує розрив, вимовляється лише одна з них: *albaca* замість *albahaca* - “базилік”, *alcol* замість *alcohol* - “алкоголь”, *la'rena* замість *la arena* - “пісок”. Однак обидві голосні вимовляються у випадках з *leer* – “читати” і *creer* – “вірити”.

Як у більшості діалектів Піренейського півострову і серед інших латиноамериканських діалектів, іспанська мова в Аргентині (особливо в зонах Буенос-Айреса і провінціях, розташованих ближче на південь Аргентини) втратила подібність зі старим звуком, що вимовляється з підняттям язика ближче до піднебіння, і альвеолярного. Якщо раніше звук був ближчим до йеїзмо, аналогічного англійському *j*, то з останньої чверті ХХ століття почала з'являтися нова тенденція, особливо серед молодого населення, а також жителів Буенос-Айреса та Монтевідео, до вимови звуку, близького до українського *ш* (йеїзмо). Це явище багато хто пов'язує з італійським впливом, який ігнорував глухий варіант вимови. Важливо також відзначити, що існує різниця і всередині

Аргентини у вимові ll і y, особливо в областях гуарані. Ця ж різниця проявляється на північному заході Аргентині, де під впливом населення, що говорить на кечуа, поширився андський варіант іспанської. Прикладом такого мовного розмаїття є Жужуй.

У низинних зонах часто “з’їдаються” приголосні, а у висотних зонах, навпаки, голосні. Аргентина, що переважно належить до низовин, є фонетичним феноменом і має наступні характеристики, які схожі з Колумбією, Уругваєм, Парагваєм і Чилі, а також зоною Антильських гір:

1. Втрата s в кінці слова, а також -d- між голосними (ganao замість ganado - “велика рогата худоба”), і -r в інфінітивах.

2. Артикуляція J. R. del Rosario зареєстрував у Буенос-Айресі ефект аспірації x: saja [káha] – “коробка”.

3. Втрата фінальної –r.

4. Плутанина з r/l.

5. Аспірація початкової /f-/ в [h] або [x] як *juerza* замість *fuorza* - "сила" перед дифтонгами (тільки в сільській місцевості).

Як і в більшості різновидів іспанської мови за межами центру та на півночі Піренейського півострова, в Аргентині відбувається феномен “сесео” (ісп. seseo), тобто оглушення міжзубних фрикативних приголосних, таких як s, z та s. Це викликає випадки омонімії, які рідко можна зустріти на Піренейському півострові, а отже, саме вони становлять змінену частину іспанської в Аргентині. Слова *cocer* – “варити” та *caza* – “полювання” є омофонами для *coser* – “шити” та *casa* – “дім”, що провокує складнощі в розумінні.

В Аргентині можна зустріти шість типів інтонацій, які з’являються під впливом не тільки іноземних мов (італійська), а й місцевих діалектів, таких як гуарані, кечуа і т.д.

1. Інтонація Буенос-Айресу та Літораль (традиційна інтонація, ближче всього схожа з кастильською мовою; нові інтонації: мотив лунфардо (жаргон злочинців з ледь помітним впливом італійської мови)

2. Інтонaція або мотив гуарані або коррентина, що належать до інтонації мови гуарані
3. Інтонaція північно-західного регіону
4. Інтонaція чи мотив провінцій Мендоса і Сан-Хуан, які є приналежністю однієї й тієї інтонації
5. Інтонaція провінції Сант-Луїс
6. Інтонaція провінції Кордоба [18].

Висновки до першого розділу

У першому розділі нами було розглянуто Лінгвокультурну лексико-семантичну компоненту іспанської мови в контексті культурної ідентичності Аргентини. Ми також дослідили роль іспанської мови у формуванні культурної ідентичності Аргентини, особливості лексико-семантичної компоненти національної культури та специфічні риси іспанської мови в Аргентині, такі як морфологічні, синтаксичні та фонетичні особливості, а також процеси словотвору та лексичної еволюції.

Одним з головних висновків, який можна зробити з цього розділу, є те, що лексико-семантична компонента іспанської мови в Аргентині є складною та багатшаровою, що пояснюється історичними, культурними та соціальними факторами. Дослідження також показує, що ця лексико-семантична компонента є важливим чинником формування національної ідентичності Аргентини та має велике значення для мовного та культурного розвитку країни.

Крім того, цей розділ вказує на значення вивчення специфічних особливостей іспанської мови в Аргентині для лінгвістичного та культурологічного дослідження та розуміння культурної ідентичності країни.

РОЗДІЛ 2. Лексико-семантичний аналіз твору Педро Майрالی Salvatierra в контексті Аргентинської лінгвокультури

2.1. Концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови

Концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови можуть базуватися на різних теоретичних підходах та методах, але в загальному можна виділити такі аспекти:

1. Лексико-семантична структура мови. Дослідження лексики та семантики іспанської мови потребує аналізу структури слів, фраз та речень, їх синтаксичної та семантичної взаємодії. До цього можуть використовуватися методи семантичного аналізу, порівняльного аналізу та ін.

2. Лексикографія. Дослідження лексики та семантики іспанської мови потребує використання лексикографічних методів, таких як складання словників, тлумачних словників, словників синонімів, тощо. Це дозволяє систематизувати лексичний матеріал та зробити його доступним для досліджень.

3. Когнітивна лінгвістика. Дослідження лексики та семантики іспанської мови може базуватися на когнітивній лінгвістиці, яка розглядає мову як засіб опису світу та розуміння людського досвіду. В рамках когнітивної лінгвістики можуть використовуватися методи когнітивного аналізу, категоризації, метафоричного та метонімічного перенесення значень тощо.

4. Соціолінгвістика. Дослідження лексики та семантики іспанської мови може базуватися на соціолінгвістичному підході, який досліджує мову як соціальне явище. В рамках соціолінгвістики можуть вивчатися соціальні фактори, що впливають на вживання лексики та семантики в різних групах мовців, наприклад, за віком, статтю, соціальний статус, етнічну приналежність тощо.

5. Корпусна лінгвістика. Дослідження лексики та семантики іспанської мови може базуватися на корпусному підході, який використовує комп'ютерні

технології для аналізу великих мовних корпусів. В рамках корпусної лінгвістики можуть використовуватися методи частотного аналізу, колокаційного аналізу, аналізу конкордансів тощо [6].

Таким чином, концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови можуть включати різноманітні методи та підходи з різних галузей лінгвістики, які допоможуть з'ясувати структуру та особливості вживання лексики та семантики в іспанській мові.

Додатковою інформацією про концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови може бути публікація "The Semantics of Spanish Mood and Modality" авторів Анхель Хумерес та Фернандо Мартінес-Гарсія, яка розглядає різні аспекти семантики та модальності в іспанській мові, включаючи аналіз вживання дієслів, іменників, прикметників та інших лексичних одиниць залежно від контексту та ситуації.

Також можна звернутися до праць видатних лінгвістів, які досліджували іспанську мову та її лексико-семантичну компоненту, зокрема Луїса Альберто Алонсо та Еміліо Алендес-Гальєго. В їхніх дослідженнях можна знайти розгляд різних аспектів лексики та семантики іспанської мови, включаючи семантичні поля, фразеологію, граматичні категорії тощо.

Нарешті, можна звернутися до статистичних баз даних, які містять інформацію про вживання лексики та семантики в іспанській мові. Наприклад, база даних Словника реальної академії іспанської мови (Real Academia Española), яка містить більше 93 тисяч статей та 195 тисяч лексичних одиниць, а також база даних Corpus del Español (CORDE), яка містить більше 100 мільйонів слів з різних текстів іспанською мовою. Використання таких баз даних може допомогти отримати детальну інформацію про вживання лексики та семантики в іспанській мові в різних контекстах та ситуаціях.

2.2. Аспекти лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору Педро Майрالی Salvatierra

Педро Майраль - це аргентинський письменник, який прославився своїми романами, оповіданнями та поезією. Один з його найвідоміших творів - роман "Salvatierra" - отримав численні нагороди та був перекладений декількома мовами.

Один з теоретичних аспектів лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору Педро Майрالی "Salvatierra" полягає в дослідженні лексичних одиниць, які використовуються у творі, та їх значень.

Одним з головних лексичних елементів у романі є назва Salvatierra. У контексті твору ця назва може мати декілька значень, залежно від того, як вона використовується. Наприклад, Salvatierra може відображати сильну, непохитливу волю головного героя, або ж його пошуки істини та спокою.

Крім того, у творі використовуються багато аргентинських лексичних відмінностей, які також можуть мати свої відтінки значень. Наприклад, слово "mate" (традиційний аргентинський напій) може відображати спілкування та традиції аргентинської культури.

Лексико-семантичний аналіз також може виявити різні тематичні й семантичні взаємозв'язки між словами та їх значеннями в тексті. Наприклад, у творі "Salvatierra" можна виявити взаємозв'язки між головними героями, їхніми характерами та місцями проживання.

Таким чином, теоретичні аспекти лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору Педро Майрالی "Salvatierra" допомагають розкрити значення лексичних одиниць, їх відтінки та роль у створенні семантики твору. Це дає можливість краще розуміти тематику твору, його настрій та атмосферу. Лексико-семантичний аналіз є важливим етапом в дослідженні літературного твору, який допомагає розкрити його повноту та глибину.

2.2.1. Загальний опис твору та його роль у дослідженні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини

"Salvatierra" - це роман аргентинського письменника Педро Майрالی, опублікований в 2002 році. Твір розповідає історію Хуана Сальватерри, німого, скромного художника-самоучки, що заповів загадкову картину своїм дітям: величезну фреску, яка займає майже чотири кілометри рулонів тканини і яку він малював таємно до дня своєї смерті. Виявивши, що частина роботи зникла, його син Мігель занурюється в загадки минулого художника в пригоді, яка від Аргентини до Уругваю приведе його до реконструкції справжньої історії його сім'ї та переосмислення власного життя. .

Опублікований у 2008 році «Сальватерра» є одним із найбільш шанованих і перекладених романів Майрالی. З точністю, тверезістю та ліризмом автор тонко досліджує зв'язки між минулим і сьогоденням, між батьками та дітьми, між життям і мистецтвом. Зворушлива розповідь, сповнена резонансу, про пригоду доступу до найінтимнішого з тих, кого ми думаємо, що знаємо найкраще.

"Salvatierra" відіграє важливу роль у дослідженні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини. Твір відображає традиції, звичаї, менталітет та історію Аргентини, що створює можливості для аналізу лексики та семантики, що використовуються в аргентинській мові.

У творі використовуються багато слів та виразів, які є характерними для іспанської мови Аргентини. Наприклад, слово "mate" відображає традиційний аргентинський напій, а "gaucho" - традиційного аргентинського ковбоя. Дослідження лексики та семантики, що використовуються в таких словах та виразах, можуть допомогти розуміти культурний контекст, в якому вони використовуються.

Крім того, теми, що порушуються в творі, такі як насильство, корупція, релігія та сімейні цінності, відображають соціокультурні проблеми Аргентини. Аналіз слів та виразів, пов'язаних з цими темами, може допомогти розкрити їхні відтінки та значення в іспанській мові Аргентини.

У дослідженні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини, твір "Salvatierra" може використовуватись як приклад вживання слів та виразів в різних контекстах, а також для аналізу їхнього значення та співвідношення з соціокультурним контекстом Аргентини. Також можливо досліджувати вплив різних факторів, таких як географічне положення, історія, релігія, традиції, на формування лексики та семантики іспанської мови в Аргентині, використовуючи твір "Salvatierra" як джерело даних.

2.2.2. Методика лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору

Методика лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору полягає у дослідженні лексичного складу твору та його семантичної структури з метою виявлення відтінків значень слів, а також їх ролі в створенні загального смислового контексту твору.

Ця методика може використовуватися при аналізі різних видів текстів, від поезії до прози та наукових статей. Для проведення лексико-семантичного аналізу необхідно спочатку відібрати та класифікувати лексичний матеріал твору за категоріями (наприклад, за частинами мови або семантичними групами слів) [6].

Далі слід провести детальний аналіз значень відібраних слів та їх контекстуального вживання. Це дозволяє виявити смислові відтінки слів та їхній вплив на загальний смисл твору.

Також важливим етапом є аналіз лексичних зв'язків між словами в творі, що дозволяє виявити основні теми та мотиви твору, а також відносини між персонажами.

Методика лексико-семантичного аналізу може бути корисною для розуміння особливостей твору з точки зору лексичної і семантичної структури. Цей метод аналізує значення слів, які використовуються в тексті, та їх відповідність культурному контексту.

Процес лексико-семантичного аналізу включає в себе наступні кроки:

1. Виділення слів, що мають ключову роль у тексті
2. Визначення лексичного значення кожного з цих слів та їх семантичної ролі в текст
3. Аналіз контексту, в якому вживаються ці слова, щоб визначити, яке саме значення вони мають у цьому конкретному контексті
4. Порівняння цих лексичних і семантичних аспектів з культурним контекстом, в якому використовується мова, щоб визначити, як ці слова пов'язані зі значеннями та цінностями, що спільні для цього контексту

При застосуванні методики лексико-семантичного аналізу до твору можна отримати глибоке розуміння того, як автор використовує мову, щоб передати свої ідеї та значення [6].

2.3. Аналіз використання аргентинських лексичних одиниць в творі

З точки зору лексико-семантичного аналізу, у творі "Salvatierra" автор використовує багатий і різноманітний словниковий запас, який відображає як мовний, так і культурний контекст Аргентини. Автор використовує поєднання літературної та розмовної мови, літературних і повсякденних слів, а також місцевих і всесвітньо відомих словосполучень.

Однією з відмінних рис роману є використання аргентинських лексичних одиниць, які сприяють створенню специфічної атмосфери та культурної ідентичності. Ці одиниці включають сленг, ідіоматичні вирази, регіоналізми та запозичені слова з мов корінних народів.

Наприклад, сам персонаж Сальватерра розмовляє з вираженим *porteño* акцентом жителів Буенос-Айресу і використовує такі розмовні вирази, як "che" (привіт), "boludo" (ідіот) і "laburar" (працювати). Описи патагонського ландшафту та спілкування з місцевими жителями також містять слова та вирази, характерні для цього регіону, такі як "mate" (традиційний аргентинський чай), "gaucho" (ковбой) і "rampa" (луки) [4].

Нижче ми подаємо таблицю-словник аргентинських лексичних одиниць, які вживаються у творі “Salvatierra” та їх іспанських відповідників [4; 5; 8].

Аргентинський варіант	Іспанський відповідник	Значення (український переклад)
quichicientos	Tropecientos	дуже багато чогось
morfar, jalar	Comer	їсти
mosca, pasta	Dinero	гроші
mozo	Camarero	офіціант
luego	después	після (luego del examen teórico viene el práctico)
computadora	Ordenador	комп'ютер
cuadra	-	Відрізок вулиці, розташований між двома послідовними перехрестями (цим він відрізняється від кварталу (una manzana)).
baúl	Maletero	багажник

anuencia	Consentimiento	Згода (насправді, раніше це слово вживалося і в Іспанії, але наразі воно вийшло з ужитку і більше не вживається носіями мови в Іспанії).
aguacil	libélula	Жук з великими крилами, великими очима і витягнутим хвостом (бабка)
aguinaldo	Paga doble	Додаткова зарплатня, яка виплачується в кінці року, щоб працівник фінансував свої вечірні витрати. Aguinaldo не використовується в значенні невеликої неофіційної винагороди, запропонованої листоноші або консьєржу будівлі за ту саму дату.
almacén	Colmado	Магазин з продуктами та іншими речима
anteojos	Gafas	окуляри

archivo	Fichero	Файл, термін, пов'язаний з комп'ютерами
bocina	Claxon	Сигнал автомобілю
nafta	Gasolina	бензин
monopatín	Patinete	Самокат
micro	Autobús	Автобус
nene	Niño	Дитина, в Аргентині слово niño вживається лише в офіційних документах, ніхто не каже "mis niños", кажуть "mis nenes".
manejar	Conducir	Водити машину
palta	Aguacate	Авокадо (зелений і твердий плід, який згодом стає чорним і м'яким, що є ідеальним моментом для його споживання)

rayos	Radios (de una bicicleta)	Спиці велосипеда
tacho	Papelera, cubo	Сміттєвий бак (кошик для викидання паперу та іншого сміття. Також будь-яка більш-менш об'ємна металева або пластикова тара. У народі un tacho - це таксі).
rodete	Moño	Пучок з волосся (зачіска, яку жінки роблять з волосся на потилиці).
talle	Talla	Розмір одягу
patente	Matrícula	Номер машини
recibirse	Graduarse, licenciarse	Отримати диплом, вивчитися на когось
maní	Cacahuete	Арахіс
tambo	Vaquería	Виробництво молока

riel	Raíl	Залізниця, рейки (намагання скопіювати англійське слово rail з тим самим значенням).
ta te ti	Tres en raya	Гра хрестики-нулики
suspenso	Suspense	Підозрілий (повна кастилізація англіцизму, який в Іспанії залишився як оригінал).
tatadiós	Santateresa	Жук-богомол
palo	Un millón de pesos	Мільйон чогось ("archivo de unos tres palos" - файл розміром приблизно 3 Мегабайти).
zorra	Vagoneta	Вагон
rollo	Carrete (de fotos)	Фотоплівка
subte	Metro	Метро (Ferrocarril metropolitano subterráneo)

vuelta al mundo	Noria	Оглядове колесо (у парках розваг колесо, що обертається вертикально, з людьми, що сидять попарно у великих металевих вагонах).
torta	Tarta	Торт, що подають на дні народження та весілля.
tarta	-	Фруктовий або овочевий пиріг з основою і, за бажанням, кришкою, з листового тіста.
pava	Hervidor	Чайник
valija	Maleta	Валіза (слово maleta також використовується в Аргентині, але є дуже рідко вживаним).
ruta	Carretera	Дорога
pendejo	-	Дитина, часто так називають дорослих людей з інфантильною поведінкою

tomar sol	Tomar el sol	Засмагати
seña	Señal (en comercio)	Внесок (Сума грошей, яку залишають у магазині як підтвердження обіцянки щось купити)
tarro	Suerte	Вдача
prender	Encender	Включати, запалювати, заводити
pollera	Falda	Спідниця (але, щодо міні-спідниць, вживається слово “minifalda”, не “minipollera”)
ómnibus	Autobús	Автобус
olfachón	Empollón	Ботан (хтось, хто занадто багато вчиться при цьому забуваючи про соціалізацію та спілкування з іншими)

moño	pajarita	Краватка
medialuna	Croissant	Круасан

Як ми можемо побачити з поданої вище таблиці, в іспанській мові Аргентини існує дуже багато слів, що притаманні лише цьому регіону і зрозуміти сенс цих слів не маючи знань про мову Аргентину буде досить складно, саме тому важливо вивчати мовні особливості кожного регіону.

2.4. Аналіз використання лексики, що походить з інших мов, у творі

У даному творі, який є прикладом іспанської мови, що використовується в Аргентині, чітко прослідковуються лексичні запозичення з інших мов, зокрема таких як французька, італійська, португальська, англійська та мов корінних народів. Нижче ми подаємо таблицю таких лексичних запозичень, які використовуються у творі “Salvatierra” та їх іспанських відповідників [9].

Запозичене слово	Мова, з якої слово запозичено	Іспанський відповідник	Переклад українською
Pochoclo (заміна англійського слова практично прямим перекладом слова «кукурудза»)	англійська (popcorn)	Palomitas	Попкорн

іспанською мовою (choclo - «кукурудза»))			
Chinchibirra	Англійська (ginger beer)	Cerveza de jengibre	Імбирне пиво
Overol	Англійська (overall)	Mono	Комбінезон, який надягають коли роблять якусь брудну роботу.
Clericó (слово, яке було адаптоване до фонології іспанських слів від claret сир - «бордова чашка» та набуло значення «напою, приготованого з вина та цукру зі шматочками фруктів»)	Англійська (claret sir)	-	-
Bagayo	Італійська (bagaglio - багаж)	Bagaje	Багаж, але в Аргентині це слово полісемантичне та має кілька значень:

			<p>1) пакет або посилка;</p> <p>2) некрасива жінка;</p> <p>3) товари, отримані шляхом контрабанди або крадіжки;</p> <p>4) дурна людина.</p>
Balurdo	Італійська (balordo - дурна людина)	Tonto	<p>Дурний, але в Аргентині це слово полісемантичне та має кілька значень:</p> <p>1) посилка з грошима;</p> <p>2) складна ситуація;</p> <p>3) брехня, обман.</p>
Remis	Французька ("voiture de remise")	Taxi	Таксі
Cafúa	Португальська (cafúa - печера)	Prisión	Тюрма
Criollo (в іспанській мові)	Португальська (Criollo - раб, що	-	-

Аргентини набуває значення «людина іспанського походження, яка народилася в Латинській Америці»)	народився в домі у хазяїнів)		
guagua	Кечуа (мова корінного народу)	Niño (a)	Дитина, син, донька
Choclo	Гуарані (мова корінного народу)	Maíz	Кукурудза
Gualicho	Мапундунгун (мова корінного народу)	Brujería	Чаклунство
Chamuyar	Гуарані (мова корінного народу)	Hablar	Говорити (в Аргентині ще може означати “говорити брехню”).
Guita	Італійська (guita - бавовняна пряжа)	Dinero	Гроші
Pibe	Італійська (pibe - хлопчик)	Amigo	Друг, приятель
Facha	Італійська (fascia -	Apariencia	Вигляд, зовнішній

	обличчя)		вигляд
Bombacha	Португальська (bombacha - широкі штани або бриджі)	Pantalones	Короткі штани з високою талією
Saudade	Португальська (saudade - туга, сум)	Tristeza	Туга, сум
Yuyo	Кечуа (мова корінного народу)	Hierba	Дикі рослини, дика трава
Murga	Гуарані (мова корінного народу)	Carnaval	Карнавал, парад

Беручи до уваги викладений вище матеріал, можна сміливо сказати, що іспанська мова Аргентини налічує велику кількість слів, що походять з інших мов, що пов'язано з іміграційними процесами та асиміляцією в минулому.

2.5. Соціолект Лунфардо як невід'ємна частина іспанської мови в Аргентині

Як ми можемо побачити у поданій вище таблиці, дуже багато слів, які активно використовуються в іспанській мові Аргентини походять з італійської і це не дивно, адже сучасна культура та мова Аргентини зазнали впливу європейських звичаїв, особливо італійських. Італійці склали велику частину іммігрантів до 1914 року, більш як 12 мільйонів уродженців Італії емігрували до Аргентини в цей період. Між тим, іспанська та італійська мови є близькими за спорідненістю, оскільки обидві походять від латинської, що сприяло злиттю культур та усуненню мовних бар'єрів та упереджень. Інтеграція, зокрема в житті

на околицях міст та в національній шкільній освіті, сприяла поступовому зникненню культурних відмінностей.

Таким чином, від змішання мов створювалися соціолекти різних соціальних груп, зокрема соціолект Лунфардо, який зустрічається в творі “Salvatierra”. Нижче ми подаємо таблицю зі словами з соціолекту Лунфардо, які використовувались у творі, їх значенням та прикладами з тексту [3].

Слово з соціолекту Лунфардо	Значення слова	Приклад з тексту
Guita	Гроші	La guita se me escurre entre los dedos
Escurrir	Втекти, зникнути	La guita se me escurre entre los dedos
Me re	Словосполучення, яке посилює значення дієслова або прикметника, що йде за ним	Me re dieron vuelta
Limpiar	Обікрати	Me quieren limpiar a mí también
Guardar	Ховатися	Me la mandó guardar en la casa de una amiga
Laburante	Людина, яка дуже тяжко працює	Es flor de laburante
Morfar	Їсти	Buscando ese mango (аргентинізм) que te haga morfar

Laburar	Працювати	Tengo que laburar mañana
Bondi	Автобус	Voy a tomar el bondi para ir al centro
Chamuyar	Говорити	Estuvimos chamuyendo toda la noche
Chanta	Брехло	No le creas, es un chanta
Feca	Кава	Quiero un feca bien cargado
Fiaca	Лінь	Hoy tengo fiaca , no quiero hacer nada
Laburar de arriba	Мати легку роботу	El tipo este labura de arriba , no hace nada
Guacho	Сирота	Ese pibe es guacho , no tiene padres
Lío	Проблема	Me metí en un lío con la policía
Mina	Жінка	Esa mina es muy linda
Pibe chorro	Молодий злочинець	Hay muchos pibes chorros en la villa
Turro/turra	Груб'ян(ка), невихована людина	Ese turro siempre me insulta
Cana	Поліцейський	Los canas nos pidieron los documentos

Zarpado	Ненормальний, занадто чогось	Ese tipo es zarpado en violento
Laburar de sol a sol	Працювати з ранку до ночі	En la época de cosecha, hay que laburar de sol a sol
Tacho	Смітник	Tirá el papel en el tacho de basura
Chorro	Крадій	Me robaron el celular en el centro, seguro que fue algún chorro
Garrón	Невдача	Me tocó el garrón de perder la carta de mi madre

Тож, як ми можемо бачити, соціолект Лунфардо є досить поширеним в Аргентині та використовується людьми в повсякденному житті.

2.6. Аналіз фразеологізмів, сталих виразів, прислів'їв та приказок, що вживаються у творі “Salvatierra”

В іспанській мові Аргентини дуже багато фразеологізмів, прислів'їв та приказок, що відображають культурні та історичні особливості країни. Вони допомагають зберігати традиції та цінності, передають певні погляди на життя, моральні принципи та спосіб мислення. Ці вирази є часто вживаними в мовленні та розумінні їх значення є важливим для розуміння аргентинської культури та менталітету [1].

У творі “Salvatierra” вживається велика кількість сталих виразів, фразеологізмів, приказок та прислів'їв, які є характерними лише для Аргентини, таким чином читач повністю поринає в культуру Аргентини та дізнається більше

про звичаї цієї країни. Нижче ми подаємо таблицю з деякими фразеологізмами, сталими виразами, прислів'ями та приказками, що вживаються у творі та їхнім значенням [7; 63; 64].

Сталий вираз/фразеологізм/прислів'я/приказка	Значення	Переклад
Con la misma milonga	Siempre con lo mismo	Постійно одне й те ж саме
A mi capote/Para mi capote	A mi modo de entender, en mi interior	Наскільки я розумію, на мою думку
Dar capote	Dejar corrido a alguien y sin tener que contestar en discusión controversia.	Проігнорувати, залишити без відповіді.
Coplas de Calainos	Palabras o razonamientos a los que no se concede ninguna importancia.	Слова чи думки, які нікому не цікаві та не важливі
Amigo(ga) de taza de vino	Amigo que lo es solamente por interés y conveniencia	Друг, який для чогось потрібен
A diestra y siniestra	Ісп: A diestro y siniestro	Направо і наліво
A marcha forzada	Ісп: A marchas forzadas	Пришвидшено, швидко

Mear fuera del tarro	Ісп: Mear fuera del tiesto	Повністю упустити суть чогось
Con bombos y platillos	Ісп: A bombo y platillo	Заявляти про щось гучно, напоказ
En cámara lenta	Ісп: A cámara lenta	Повільним темпом
A la primera de cambio	Ісп: A las primeras de cambio	За першої ліпшої нагоди
Estar a partir de un confite	Ісп: Estar a partir de un piñón	Гарно розуміти одне одного
Pasarle una papa caliente	Ісп: Pasarle una patata caliente	Перекласти відповідальність на когось
Robar cámara	Ісп: Chupar cámara	Бути в центрі уваги
Hacerse todo el campo orégano	Ісп: Creerse que todo el monto es orégano	Думати, що проблема дуже легка для розв'язання, хоча насправді це не так
Llevar (algo) bajo el poncho	Tener segundas intenciones	Мати приховану мету, наміри
Abrir la boca al mate	Hablar por hablar, para pasar el tiempo	Базікати без діла і без цілі

Vivir donde el diablo perdió el poncho	Vivir muy lejos, o en una zona inhóspita	Жити дуже далеко
Agarrar el mate por la bombilla	Tomar o considerar las cosas al revés	Перекручувати сказане
A poncho	Referido a una persona, sin haberse preparado	Без підготовки
Pregonar vino y vender vinagre	Tener buenas palabras y ruines obras	Говорити гарні слова і робити погані вчинки
Y con lo dicho basta	Frase con que se indica que lo expuesto es suficiente a nuestro propósito, y no hay necesidad de agregar más	І на тому досить
A cada chancho le llega su San Martín.	Tarde o temprano debemos rendir cuenta de nuestros actos.	Рано чи пізно нам доведеться відповідати за свої вчинки
La casa con buen cimiento no teme a ningún viento.	Habla sobre que si una persona tiene la conciencia limpia, no tiene nada que temer.	Людина з чистою совістю не боїться нічого

Andar mal del mate	Estar loco, alterado	Бути ненормальним
Vivir para sus deberes	Dedicarse a ellos por completo y con ahínco	Повністю присвячувати себе своїм справам
Al arbolito, hay que enderezarlo desde chiquito	Nos muestra la importancia de una buena crianza en la infancia.	Дитину треба гарно виховувати з самого народження
No hay dos sin tres.	No existe acción que no tenga una consecuencia.	Не буває диму без вогню
El que no cojea, renguea	Nos enseña que nadie es perfecto, todos tienen un defecto.	Ніхто не ідеальний
Tomar el gusto a una cosa	Aficionarse a una cosa	Полюбити чимось займатися
Tener sangre en el ojo	Estar resentido con otro y sentir deseos de vengarse	Мати бажання помститися
Me lo contó un pajarito	Frase hecha, fig. y fam. con que se excusa manifestar la fuente de una noticia de 1» que se quiere	Мені птичка нашептала

	hacer misterio.	
Me lo has quitado de la boca	Frase que solemos dirigir al que se anticipa a manifestar lo mismo que nosotros íbamos a decir en ese momento.	Як з язика зняв
A saberlo yo!	Si yo lo hubiera sabido antes, si hubiera estado en el secreto, otro habría sido mi proceder.	Якби ж я тільки знав
Grabado en la memoria	Dícese de lo que tenemos fijo en ella y siempre presente.	Закарбоване в пам'яті
Hablar a la pared	Hacerlo con persona que no quiere atender a hacer lo que se le dice.	Говорити зі стінкою
Juntarse con lo suyo	Recobrar uno lo que le pertenece.	Забрати щось, що належить тобі
La verdad pura y neta	La pura verdad	Чистісінька правда

Ir dando tumbos	Ir dando vaivienes violentos, con riesgo de caer, ó cayendo, como suele hacerlo el ebrio y el que va impelido por fuerza irresistible.	Йти хитаючись
Voy por ello	Voy a por ello	Збираюся щось робити

Як ми можемо бачити, іспанська мова Аргентини налічує досить велику кількість унікальних фразеологізмів, прислів'їв та приказок, що відрізняються від тих, що використовуються в Іспанії.

Висновки до другого розділу

З метою дослідження лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини, нами було проведено лексико-семантичний аналіз твору Педро Майрالی Salvatierra. У Розділі 2 нами було детально розглянуто концептуальні засади дослідження лексико-семантичної компоненти іспанської мови, а також аспекти лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору. Була описана загальна характеристика твору та його роль у дослідженні лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти іспанської мови Аргентини. Також була описана методика лексико-семантичного аналізу на матеріалі твору.

Дослідження включало аналіз використання аргентинських лексичних одиниць у творі, аналіз використання лексики, що походить з інших мов, а також аналіз соціолекту Лунфардо як невід'ємної частини іспанської мови в Аргентині. Крім того, було проведено аналіз фразеологізмів, сталих виразів, прислів'їв та приказок, що вживаються у творі "Salvatierra". Висновок полягає в тому, що лексико-семантичний аналіз твору Педро Майрالی Salvatierra дозволяє краще зрозуміти лінгвокультурну специфіку іспанської мови в Аргентині та виявити особливості використання лексики, що походить з різних джерел, в тому числі соціолекту Лунфардо.

ВИСНОВКИ

Цю роботу присвячено вивченню особливостей Аргентинського національного варіанту іспанської мови, зокрема, лексики, що використовується жителями країни, її походження та відмінність від прийнятої норми іспанської мови.

Метою нашої роботи було вивчення особливостей аргентинської національної лінгвокультурної лексико-семантичної компоненти на матеріалі твору Педро Майрالی Salvatierra.

В ході роботи нами було вивчено тематичні та стилістичні особливості аргентинської національної лінгвокультурної лексики, розглянуто історичні засади формування іспанської мови на теренах Аргентини, виявлено лексичні одиниці, що є характерними для даної лінгвокультурної групи, з'ясовано відмінність цієї лексики від прийнятої норми іспанської мови, виявлено особливості національної лексико-семантичної компоненти та її взаємозв'язку з історією та культурою країни.

Як ми можемо бачити з викладеного та проаналізованого нами матеріалу, іспанська мова в Аргентині - це абсолютно унікальне явище. Мова та культура Аргентини просочені історичними подіями, що вплинули на те, якою країна є сьогодні. В країні досі існує низка слів, які походять з мов корінних народів, таких як Гуарані, Кечуа, Мапуче та інші, ці слова є абсолютно унікальними та такими, що їх не зрозуміє пересічний іспанець чи людина, яка вивчає мову, ці лексичні одиниці притаманні лише жителям Аргентини. Іміграція в Аргентину з різних країн, в тому числі з Іспанії, Італії, Португалії та Франції, також внесла свої зміни до мови та культури країни, слова, що походять з цих мов (але які, звичайно ж, є видозміненими у зв'язку з різними фонетичними та орфографічними особливостями мов), є дуже розповсюдженими та вживаються на денній основі.

У роботі нами було проаналізовано та погруповано лексику, притаманну іспанській мові в Аргентині, що використовувалася у творі Педро

Майрالی “Salvatierra”, на наступні групи: аргентинські лексичні одиниці (argentinismos), лексика, що походить з інших мов та фразеологізми, сталі вирази, приказки і прислів'я. З аналізу видно, що іспанська мова в Аргентині є абсолютно унікальною, має велику кількість слів, що не використовуються в жодній іншій іспаномовній країні.

На закінчення варто зазначити, що отримані результати дослідження можуть бути використані при складанні матеріалів для спецкурсів з лінгвокраїнознавства і культурології. Регіональні варіанти іспанської мови являють собою особливу цінність та інтерес для подальшого вивчення лінгвістами, оскільки іспанська мова в Аргентині, як і в інших країнах Латинської Америки, постійно змінюється, розвивається і розширює лексичні горизонти, набуваючи своєї унікальної неповторності, що слугує невичерпним матеріалом для подальших досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Коновець С.П. Інформаційно-комунікативні властивості фразеологізмів (на прикладі іспанської мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. К., 2000. Вип.4. С.302-311.
2. Літературознавчий словник-довідник / [ред. Р. Т. Гром'як, Ю.І. Ковалів, В.І.Теремок]. – К.: ВЦ “Академія”, 2006. – 752, [373] с.
3. Ріпенко Д.О. Явище Лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина. // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. К., 2022. Вип.41. С.50-58.
4. Academia Argentina de Letras. Diccionario de la lengua de la Argentina. Buenos Aires: Editorial Colihue. 2019.
5. Alamán, A. P. El léxico del patrimonio cultural florentino en blogs y reportajes de viaje en línea. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 2019, 78, 49-62.
6. Arnoux, E. N. Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo. Santiago Arcos, 2006.
7. Barcia, Pedro Luis y Pauer, Gabriela: Diccionario fraseológico del habla argentina. 1a ed. Buenos Aires: Emecé, 2010. ISBN 978-950-04-3224-5.
8. Barcia, P. Diccionario del habla de los Argentinos. Academia argentina de letras / P. Barcia. - Buenos Aires, 2008. - 704 p.
9. Bein, R. El derecho de las lenguas aborígenes en constituciones latinoamericanas [Текст] / R. Bein // *Estudios en Libretica y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein* - Buenos Aires : Facultad de Filosofía y Letras, 2008. - P.69-76.
10. Benavides, C. La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania*, 2003, 612-623.
11. Bertoni, L. A.: *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*. Buenos Aires, 2001: FCE.

12. Blanco, M. La lengua como conflicto: prescripción y estandarización en la historia del español de la Argentina [Текст] / M. Blanco // Políticas lingüísticas. Norma e identidad. - 2001. - 99-110 p.
13. Buzek, I. Léxico gitano documentado en las variedades latinoamericanas del español. Études romanes de Brno. 2009, 30(2), 187-202.
14. Caruso, B. J. Argentinismos de ultramar. La migración iberoamericana, 2014, 19.
15. Casado, Manuel. El castellano actual: usos y normas. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 2000. - 207 p
16. Censabella, M. La revitalización de las lenguas y la educación bilingüe intercultural [Текст] / M. Censabella // Actas del V encuentro de lenguas aborígenes y extranjeras, Universidad Nacional de Salta. - 2005. - P. 56-78.
17. Colon Domenech G. Elementos constitutivos del léxico español [Текст] / G. Colon Doménech // Para la historia del léxico español. - Madrid, 2002. -P. 30-37.
18. Coloma, Germán. Valoración socioeconómica de tres características fonéticas en el español de la Argentina. In Martínez, Angelita & Adriana Speranza, eds: Rumbos sociolingüísticos, 23-36. Mendoza, Sociedad Argentina de Lingüística, 2013.
19. Černý, Jiří: El Español Hablado en América. 1a ed. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. ISBN 978-80-244-4190-0.
20. Del Valle, J. y L. Gabriel–Stheetman (eds.): La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua. Madrid: Iberoamericana, 2004.
21. Di Tullio, A. Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino [Текст] / A. Di Tullio . - Buenos Aires, 2011 . - 238 p.
22. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas) / ed. R. Richard. Madrid: Lavel, S.A., 2006. 600 p.
23. Donadio Copello, M. “Algo acerca de los americanismos y las regiones dialectales”. En C. Aráus Puente (coord.): Manual de lingüística

- hispanoamericana. II. Notas para un seminario sobre el español americano. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2005, 83-141.
24. Falcon, R. Lengua e identidad Nacional en la generación del 37 [Текст] / R. Falcon // IX Jornadas Interescuelas departamentos de Historia IX JORNADAS INTERESCUELAS- DEPARTAMENTOS DE HISTORIA. Córdoba, 24 al 26 de septiembre de 2003.
25. Glozman M. // Actas De Las Primeras Jornadas Interdisciplinarias: Lenguas, Identidad E Ideologías, Facultad De Filosofía Y Letras. - Tucuman, 2006.- P. 52-61.
26. Glozman, M., Laura D. Voces y Ecos. Una antología de los debates sobre la lengua nacional (Argentina, 1900-2000) [Текст] / M. Glozman, D. Lauria. - Buenos Aires, 2006. - 170 p.
27. Glozman, M. La Academia Argentina de Letras y el peronismo (1946-1956). Anclajes, xiii, 2009, 129-144.
28. Golluscio, L. Documentación de lenguas amenazadas en su contexto etnográfico / L. Golluscio // Bein, R.: Actas Congreso Internacional «Políticas Culturales e Integración Regional». - Buenos Aires : Universidad Nacional de Buenos Aires, 2005. - P. 245-290.
29. Goethals, P. La acomodación lingüística en contextos profesionales turísticos: un enfoque didáctico basado en los testimonios de turistas. Ibérica, 2014, 28, 181-202.
30. Goethals, P., Lefever, E., & Macken, L. SCAP_TT: tagging and lemmatising Spanish tourism discourse, and beyond. Ibérica, 2017, 33, 279–288.
31. Grinevald, C. Documentación de lenguas en peligro: El caso de las lenguas amerindias / C. Grinevald. - Buenos Aires : Universidad Nacional de Buenos Aires, 2005. - P. 52-67.
32. Haensch, G. Español de América y español de Europa (1. a parte). Panace, 2001, 2(6), 63-72.
33. Haensch, G. Español de América y español de Europa (2a parte). Panace, 2002, 3(7), 37-64.

34. Haensch, G & Werner, R. Diccionarios contrastivos del español de América. Madrid, Gredos, 2000..
35. Hamel, R. E. Las cuatro fronteras de la identidad lingüística del español: lengua dominante y dominada, lengua fronteriza y lengua internacional. En AA. VV. Actas del III Congreso Internacional de la Lengua Española, 2004. <https://congresosdelalengua.es/rosario/mesas-redondas/hamel-rainer.htm>
36. Heller, M. y McElhinny, B. S. Language, Capitalism, Colonialism: Toward a Critical History. University of Toronto Press, 2017.
37. Herrero, V. Diccionario de expresiones y frases latinas – Madrid: Ed. Gredos, 3a ed., 2003. – 605 p.
38. Instituto Cervantes. El español: una lengua viva. Madrid, Instituto Cervantes, 2014..
39. Izquierdo, I. y Nebot, E. “Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional”. En R. Muñoz Martín (ed.) I AETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción, 2003, 83-97. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción.
40. Laníos, N. Entre internas e instrucciones [Recurso electrónico] / N. Laníos // Buenos Aires, 2012. - 21 octubre. - Modo de acceso: <http://www.paginal2.com.ar/diario/elpais/1-206055-2012-10-21.himl>.
41. Lauria, D. La producción lexicográfica de la Academia Argentina de Letras: un análisis glotopolítico del Diccionario del habla de los argentinos (DiHA, 2003 y 2008). En E. N. de Arnoux y S. Nothstein (Eds.). Temas de Glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo 2014 (pp. 271-332). Biblos.
42. Lauria, D. Lengua y nación. El Diccionario Argentino de Tobías Garzón. IV Jornadas de Jóvenes Investigadores. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2007.
43. Lauria, D.: “Lexicografía e ideologías lingüísticas. Los diccionarios de argentinismos del Centenario”. Ponencia presentada en el Congreso

- Internacional Transformaciones Culturales: debates de la teoría, la crítica y la lingüística. FFyL, UBA, noviembre de 2006.
- 44.Lewkowicz, J. El camino a la industrialización [Recurso electrónico] / J. Lewkowicz // Buenos Aires, 2013. - 11 junio. - Modo de acceso: <http://www.paginal2.com.ar/diario/economia/2-222041r2013-06-11.html>.
- 45.Luengo, J. L. R. El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia andina. Cuadernos del Instituto de Lengua Española 7, 2012, 393-404.
- 46.Luna. El Lamparero - Chilena [Recurso electrónico] / Luna // Folklore del Norte.com.ar. - Buenos Aires, 1997-2014. - Modo de acceso: <http://www.folkloredelnorte.com.ar/cancionero/e/ellamparero.html>.
- 47.Maglio cobró offside de un lateral y le dio un dudoso penal a Independiente [Recurso electrónico] // Canchallena. - Buenos Aires, 2013. - 3 agosto. - Modo de acceso: <http://canchallena.lanacion.com.ar/1607216-maglio-cobro-offside-de-un-lateral-y-le-dio-un-dudoso-penal-a-independiente>.
- 48.Malaver, I. Diccionario de americanismos. Núcleo, 2012, 24(29), 257-274.
- 49.Martínez, Eugenio & Ana Fernández. 2007. Manual de fonética española. Barcelona, Ariel.
- 50.Moure, J. Norma lingüística y prescripción en la Argentina: Una Historia Imperfecta [Текст] / J. Moure // En Boletín De La Real Academia Española, Tomo Lxxxiv, Cuaderno Ccxc . - Buenos Aires, 2004. - P. 255-279.
- 51.Núñez Cabezas E.A. Aproximación al léxico del lenguaje político español. /Núñez Cabezas E.A. – Universidad de Málaga, 2000. – 324p.
- 52.Perez Martin, V. El adverbio en la Argentina / V. Perez Martin . -Buenos Aires, 2000. - 637 p.
- 53.Pêcheux, M. Las verdades evidentes. Lingüística, semántica, filosofía. Ediciones del Centro Cultural de la Cooperación, 2016.
- 54.Porto Dapena, J. Á. Dos nuevos diccionarios sobre el español de América: el Diccionario del español de Argentina [DEArg] y el Diccionario del español de Cuba [DECu]. Revista de Lexicografía, 2001, 7, 225-241.

- 55.Porto, M. Lectura, cultura y estereotipos: una exploración de sus interrelaciones. *Lectura y Vida*, 2009, 30, 42-57.
- 56.Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2010. *El español de américa*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- 57.Real Academia Española.: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. «<http://www.rae.es>» [29/3/2016].
- 58.Real Academia Española.: Diccionario de la lengua española. (DRAE) [en línea]. «<http://dle.rae.es/?w=diccionario>» [29/3/2016].
- 59.Real Academia Española. 2011. *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*. Madrid, Espasa-Calpe.
- 60.Rivarola J.L. *El español de América en su historia*. — Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.
- 61.Rodríguez González F. *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid, 2017.
- 62.Rojas, Elena. *El español en el noroeste*. In Fontanella, Beatriz, ed: *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, 2004, 161-187. Bahía Blanca, Asociación Rivadavia.
- 63.Luque Nadal, Lucía: *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012. ISBN 978-3- 631-60864-7.
- 64.Seco, Manuel y Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. 1a ed. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L., 2005. ISBN 84-294-7674-1.
- 65.Terán, O. *Vida intelectual en el Buenos Aires de fin de siglo (1880-1910)*. Buenos Aires 2000: FCE.
- 66.Tocalli-Beller, A. . *ELT and bilingual education in Argentina*. In J. Cummins & C. Davison (Eds.), *International handbook of English language teaching: Part I* 2007 (pp. 107-122). New York, NY: Springer.
- 67.Toribio, Almeida Jacqueline. “Code-switching among US Latinos”. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Blackwell Publishing Ltd, 2011.

68. Tusón, Jesús. Introducción al lenguaje. Universitat Oberta de Catalunya (UOC) 2003.
69. Valle, J. La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo panhispánico. En J. del Valle (Ed.), La lengua, ¿patria común? 2007 (pp. 31-56). Iberoamericana Vervuert.
70. Vázquez, J. M. Reseña al Diccionario de la lengua de la Argentina (2019). SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera), 2021, 15(3).
71. Zimmermann, K. Lexicografía diferencial y lexicografía integral. En M. Álvarez de la Granja y E. González Seoane (Eds.), Léxico dialectal y lexicografía en Iberorromania, 2018 (pp. 121-144). Iberoamericana Vervuert